

ANÄMËI

Wamba'amba

1



Harakbut

Personal Social-Ciencia y Tecnología 1
Cuaderno de Trabajo



PERÚ

Ministerio
de Educación

La ciudadana y el ciudadano que queremos



ANÄMËI

Wamba'amba

1





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

ANĀMĒI - O'REDN DARI MÖNCHINÖKA

Cuaderno de trabajo - Personal Social - Ciencia y Tecnología 1 - Harakbut

©Ministerio de Educación

Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja

Lima, Perú

Teléfono: 615-5800

www.gob.pe/minedu

Quinta edición 2021

Tiraje: 39 ejemplares

Impreso en Agosto del 2021

Elaboración

Emilio Sarikei Janiri

Asesoría a la elaboración

Bertha Carranza Gonzales

Revisión pedagógica: Equipo de producción de materiales educativos EIB Harakbut

Yesica Patiachi Tayori

Asesoría técnica Digeibira-DEIB

Manuel Pizango Huiñapi y Lidia Gonzales

Revisión lingüística

Yesica Patiachi Tayori

Diseño y diagramación

Ricardo Castillo Carranza

Ilustración

Ronald Achahui Daridari, Hubert Tayori Takori, Cintia Patiachi Tayori, Yesica Patiachi Tayori

Cuidado de la edición

Javier Ugaz Aguilar

Revisión y reajuste

Dimas Tapa Rodríguez

Construcción y Validación de terminología pedagógica

Equipo de la elaboración de materiales en la lengua Harakbut:

Magnalena Kodnaro Daridari, Nicolás Barrio Rivas, Yesica Patiachi Tayori, Delfina Dumas Ramos, Natalia Barrio Visse,

Miriam Shimbo Vera, Dimas Tapa Rodríguez, Matías Tapa Rodríguez, Juan Pablo Álvarez Peyori, José Antonio Dumas Ramos.

Impreso en Lettera Gráfica S.A.C.

Av. La Arboleda N° 431 – Ate – Lima – Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2021-07541

Este material no se puede reproducir total ni parcialmente sin el permiso expreso de los editores.

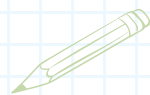
Impreso en el Perú / Printed in Perú.



1

ANÄMËI

Wamba'amba



Do'edn wandik o'ë:

Mënënhok itöë:

Do'edn DNI ö'ë:

Do'ednba ö'ë:

Në'ök:

Inë möta'ënë beromba

Ön wamandoyeri ienin

Inë beromba öenin eka öë öntewapa daka, u'rianda kamänöpüëpo wamänöpüëhakya. Inë beromba ichawainin o'kamëi Harakbut wamänmandikeri'a ön daka kamanöpunwepo, onën wa manmändikeri'a önpayo betakaponë, onën panëa, onën wamama'a, onënpagn'a, onën nang'a nön wambet'api.

In berombayo, nonchanda mandoyawe iyäponë, nönhok imbaaponë nonshipo'ere, wettonëshipo'ere, bokerekshipo'erepi, onyo onokteteyo katepi u'rianda kamanopunwepo.

In beromba eka öë ön daka kakyepo mënpa o'ro Harakbut, panëmeipi anën onmäechikamenin, wambuanda oi Harakbut o'mäenin; kenpachi daka eapak o'redn'ate inöpüäponë, emandoyapi, biraweanda o'redn'ate eapak; di' kamaepo onen waohmeita, wambetta, di kaepo in dari, o'redn dari motaenin enanda panëkudakmei'a echinokikame o'rotewapa dakte kente wameme, darisekaweanda amiko ekapa. In berombayochon imänöpuaponë dak waunwa non omei'ere, nön harakbut'ere, amiko'ere, onënbaya, wamanopuehakya, orednbayapi.

In berombayo i'mamboyaponë, imachinoapone, i'mabednyäponë imbatoerikiapone wambotshipoa, daka imanopuaponë ishipotedn katepi biraweanda; o'ro onöpuei durugn iyäponë in beromba i'matoepo, imandoyapo u'rianda, katepi imanöpunwapo on ishipotedn nöpuendik iënë. Daka achinöka in beromba, dida yäë, kën'a daka metayaponë e'mänöpüete.

¡Daka yäë, kën u'rianda ambaapo, amandoyapo amänöpue!

Dümbayo omandayapo omäminikanin



Inë Mönöpüe	
1. Kotsi ankatuyapo mönwa	10
2. Dümbaya omändayikanin ëminüründa	14
3. Eminüründa mönnökia kate waka ä'ë	18
4. ¿O'ro kate amäwëyika?	22
Onöpuening	26

Piyä'a emächonka mönnöpüe



Inë Mönöpüe	
5. Kenök machonkandik öë	28
6. Meyön ömachonkika	32
7. Kate'a omächonkika	36
8. Inpa ombapikai aipo	40
Onöpuening	44

Embatuke mönnöpüe



Inë Mönöpüe	
9. Kate nöpuendik ö'e tambaya ambatukeyäpo	46
10. O'redn aipo mötaenin	50
11. O'redn tambaya ombatukikanin	54
12. ¿Tareyönda ombatukika o'ro?	58
Onöpuening	62

O'ro inpa omänökkai'kai



Inë Mönöpüe	
13. O'rënd öwëimbakuta wamänökkäe	64
14. ¿Kachapo dakwe omä'ika?	68
15. Wäwiyä'a dakwe monkanë	72
Onöpuening	76

Biign mömbaya



Inë Mönöpüe

16. Mönökiä o'redn biign	78
17. Wäwëyö wamäeri	82
18. Mënpa ombapika	86
Onöpüening	90

Oredn Sinë



Inë Mönöpüe

19. Sinë mënpa ankika	92
20. Be' ankudnika sinëya	96
21. Daktenöpo wamäe	100
22. Wamaitakeri oredn harakbutta	104
Onöpüening	108

Hak mönka



Inë Mönöpüe

23. Kate toendik öë hak akayapo	110
24. Mënpa hak kandik yä'ë	114
25. Mönimba yä'ë hak, kate kandik yä'ë këyö	118
26. Be'omëi'ere ömä'ika	122
Onöpüening	126

O'ro ñmpa omämbeikai



Inë Mönöpüe

27. O'ro ñmpa ombeikai	128
28. Katetewapachon amäbeika	132
29. Mënpa kändik yä'ë bachichikwe kaëpo	136
30. O'redn öweimba	140
Onöpüening	144



Wamänöpünwa

1

Dümbayo omandayapo omäminikanin



Mönbachapak

1. ¿Kate yänka harakbut?
2. ¿Wambuanda kate ok ö'ë?
3. ¿Kate e'minürunda änmändayika? ¿Mënpa änmändayikamete?
¿Kachapo?

Kotsi ankatuyapo mönwa

Yäpee wamanmandik erita.

Panë dümbayo
ihwapo eminurunda
amandayatuyapo pa'
erikdik yä'ë.

Bukchinda
panë, kachapo.



E'we shön erikwendik o'ë
dumbaya totoa bakuedik'öe

Totomba o'ënot,
washipotedn batowandik
o'ë dumberia.



Yande'a

1. ¿Menpa endik ä'ë onpe'ewe ë'ënäyo tonëta emboroaite?
2. ¿Kachapo manäpakendik äë kotsimbayo awayapo?

Monwa dumbayo watonea etawate ankatuyapo kotsi kën onäpone mënpa dayandik äyá eminurunda, kenta mombachapak wamandoya'hakya.



Yakdea emamboyata, emandoya'e oenin'ere.



Wawendik dumbayo.



Wa'ndik dumbayo.

Waweretda o'ë kënpa kändik wapanë'a momboroaipo mönikanëng katepi käörök'epo uruanda.



Ya'uk

Önën wapänëta yanä nöngda mënpa kandik yä'ë änkai'apo katendapi dumbayo.

Mënpa ömaika dumba'ere

Ankayapo wakkurunda
mämpöhdik ö'ë
washipota andayatuyapo
katendapidumbayo kënpachi
mämbedn'andik o'ë
wakokta wäsöta mäntoroa
mënökirīng'yapei'yapo dumberia
enökirīn'enäyo kuchirindik ö'ë
kënpachi dignpakdik.

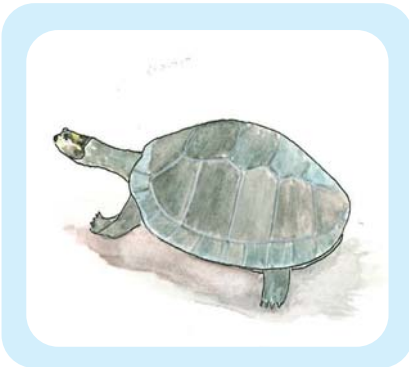


Yandea

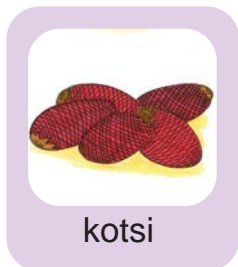
1. ¿Be änmämbednika mäntoroa? ¿Kachapo?
2. ¿Mënta wäsöta mäntoroa änmämbednika? ¿Kachapo?



Yamämbegna orota mönökot 'ikaniinta ewate ankayapo katendapi.



Yachinökwik kën yämäbegna katëndapi omändayikanin dumbayo.




Inpa durugnte omäepo omäikai



Yande'a

1. ¿Kate chinokawe ännë washipoa anën önkawagnikamëtenin oredn harakbut' embaya? ¿Kachapo?
2. ¿Kate kändik ännë washipoa nönpachi wakangwa anën onkawagnchikametenin?

 Yachiwikidn katepi ikiketnän önën hakya kën yambachapak wamändoya hakya.



 Yakde'a önkikanän katepi buerekshipo'a kën wettonëshipoapi.

Önpayo' takändik tämbaya önën nängta.

Bapiändik öhpai euwaka hakya.

Anöpue oka'et'ta wa'arak iní'ok' wedn'apo katepi kakudn'epo këyö.

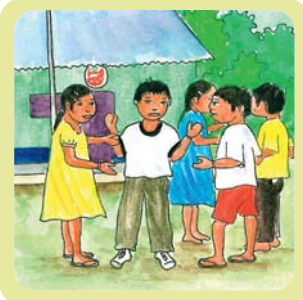
këyö amätä'ë biign ekkayo kumö'a.



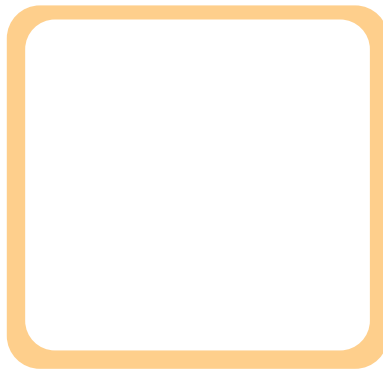
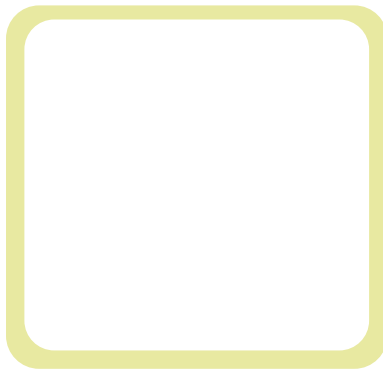
Inpa o'mäikai nöng o'mëi'ere

Durunda o'mäikai nöng o'mëi'ere katepi o'mbakapo daknöpote amäk'münwa'yapo, urianda ayatanda imächinökapo.

1. Emämboya achawai po, achiwikidn menata uria yanmae.



2. Yamboa wata, nöpote, kënta amboa washipota önën opetopën owagnänta nöngda wändakopëng owagnäntachön.



3. Yachiwikidn inpa (X) menäta dak'yä'ë.

- Katepi e'pakte bayokdik ö'ë wamänöpue' hakyä.
- Mächokpuendik ö'ë nöngta.
- Aakandik o'ë wamänmandik' erita.

4. Yambachawaya washipota dak ekate 😊 in yamambednyä, dakwe ekanayo ☹️ kenpachön yaka.



Dümbaya omändayikanin ëminüründa



Yande'a

1. ¿Kate eminüründa änmändaya? ¿Kate'a anönkapo änmändaya? ¿Katete e'ka yä'ë?
2. ¿Kateachön anönkika eminurunda? ¿Mën amäe? ¿Katete ankika idnpa?

Mönwa atawagn'ëyäpo oredn harakbutta kën monmandik' epo idnpa, e'mbaka'e katendapi wanka, kën anäyapochön nongda idnpa wänka mönin äika, kënta mënpa önkändik äyä konin'ä.



Yamamboya panë'ä okanin idnpa katenda wänka.

Nöngda enkadnwata e'paknäyö katendapi öntategnwendign ö'ë.



Ya'uk

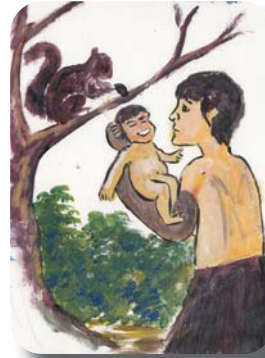
Tonëta amanä amarinke mënbachapak'a kenapchi kate kandik yä'ë katenda ankayapo.



Kën o'anīng yānpēē wamānmāndik'erita.

Amārinke

Anēnda o'ētui buerek amārinke ombatuketuiniing hō kidn aikura saro'a emberugn kën indanda o'kereko önwagntui dambedn mēinda kën nōngpegn daeimēi'ere kēnta äntategn yapo önatui wamāmā mēyön intategn'apoa kēnpa enāte o'kutagnyön keyön öntakegn tui amārinkia kën omāndandurutui daeimēi okutagnyön toyögn dambedn'mēiyo konin epo kuta'gnyön omānwika daeimēi, toyögn dambegn mēi. Kēnta önmānwagn'apo o'mbapetui ayanda.

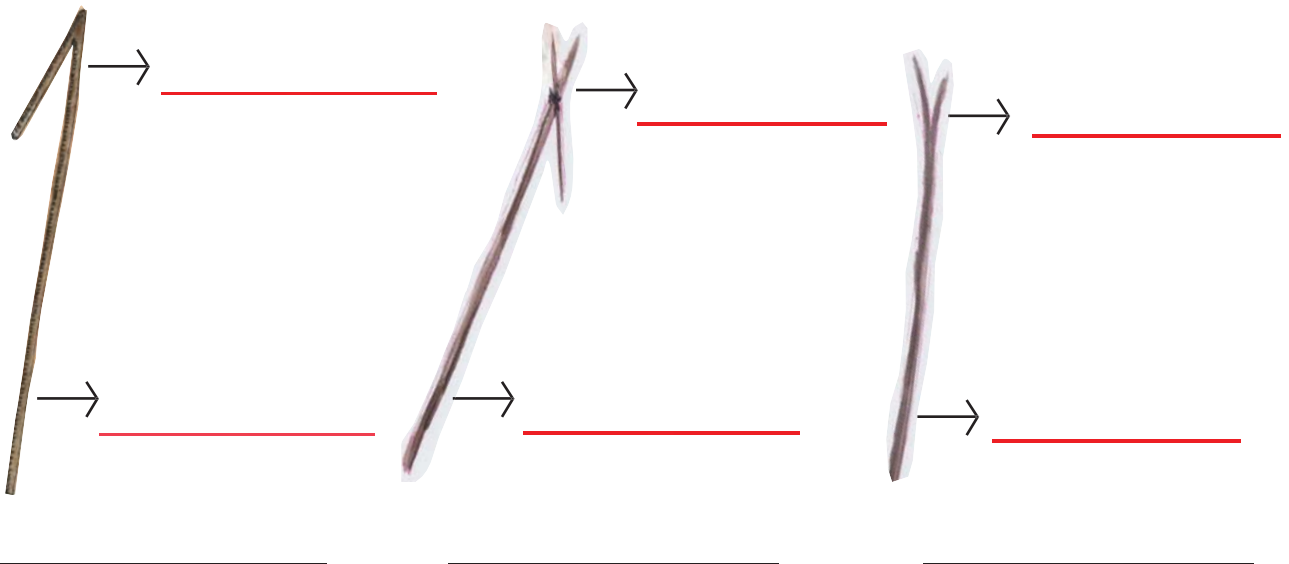


Yande'a

1. ¿Katenda anōngkika o'teyo kēnpachi katenda anōnkika wākiäkēyö?
2. ¿Änkaipo katenda kate'a anōnkika?
3. ¿Mōnin yäika nongda katenda wänka?



Yamāmbegn'a kēnta amāndoya idnpa ändik köning'a wänka o'ikānin katendapi emīnurunda.



Yaepo nonchinda idnpa ambachapak katete eka yä'ë.

O'redn eminurunda o'mäikaning dumbayo

Anënda o'redn wapänëa onönkikamëte u'rianda ónchinökapo wamboanda onöngkika mënpiníng kate'inín önmöntategn'apo chinokawinda.

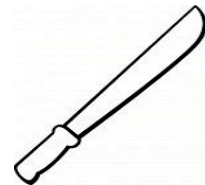
Yachawai inë emamboya, kën achapak.



1. ¿Kachapo ambatategn'ä eminurunda? ¿Pa' dak onka inopue?
2. ¿Mënpa anöngkika katendapi onën pagn'ä? ¿Anën ënkapa? ¿Dak yäë? ¿Mënpa kandik yä'ë?



Yamämbedn'a amändoya inë o'mäikaning kate emin urundapi wänka.



¿Mëya ambarek'ika öwëi wamänwa ëminurunda?







Kën o'aning yänpëe wamänmändik'erita.

Kotsi ombarek'ika mäsararambayo kën oro'a e'wa'a kotsimba, harakbut o'mändayikai kotsinda wandakda o'ënöt wambape, konin'epo wapänë'a önmän'ika wasipo, wayayotapi öntategn wendik'a totoën hak ötäenöt e'mäntategn änäyo baktowandik o'ënöt wasipo kënpachi mötamänwagn wepo nongda kotsi nonghok.



Yachokwik.

Eminurunda	Yachiwikidn inpa (X) meyö ambakerek'ika			Ambo'a katenda'pi wänkagnwa
	wäwëope	wankutamë	o'teyo	
				
				
				
				

3

Inë Mönöpüe

Eminüründa mönnökia kate waka ä'ë

Kën o'anin wamänmändik'erita.

Müyöwai wettoneshiponayo besetpidnayo münwendik öë buerekshipo ekapa kandik ö'enot.

Wakkanda basetpidn onwadn, wandakda ö'ë.

Nangtone müyönayo kateinän ombapidnya.



Yande'a

1. ¿Pa ayanda mindik yä'ë katenda'pi buerekshipo'a, wettonëshipo'api? Yamänä.
2. ¿Kachapo nongda aipo bapewendik yä'ë?

Owa'ponë atawagn eiapo nang'tonëta anäipo pa' ayanda katendapi mindik yä'ë washipo'a. ¿Kachapo? ¿Nongda aipo kate bape wendik yä'ë?



Yakde'a pendik o'ëning'ta burekshipoa, wettonëshipo'a yombegn api.



Otöenë wakka enin urunda, aipopi koning'epo o'ënë nöpuendik kate bapendik katepi uria wakagnwa.



Ya'uk

Änpee e'mbachapakte amärinke o'ëtuing kënta aipo ombayokchikamëtening urianda kakerek'epo.

Wambape u'runopote wä'ë

Kën o'anin yänpëë wamänmändik'erita.

Anënda o'redn wapänë'a o'mbayok'ikamëte washipota kodnmäro teinda mëta'ëpo kakagnwepo choka'iwe e'mba'a. ¿Nöngda katenda yä'ë wakerekte urianda?



Yachawai kën achinöt'wik oning'a ○ katenda eminuru wawignda wa'ete ahinötwik onin' achön △ katendapi eminuru teinda waete.



Kën oanin yänpëë wamänmändik'erita.

Oro'a O'mbatopokikai kate ining wambape dumbayo kën nöngda ö'ë pewendik . ¿Pa inöpue kachapo?



Yachinötwik oning'a △ aipo bapendik buerekshipo'a kënta achinötwik oning'a ○ aipo bapewendik wettonëshipo'a Kënta amämbegn'a.



Yanä onëng nängta katenda yä'ë anënda ningwe önnikamëtenin kënta mën'a'ë wamboanda önming ikaninchön.

Nöpuendik i'enin

Katendapi o'mbapikanin kën ö'ë o'redn aipochön wandakda oro'tewapa. Nöngda o'ë bapewendik, münwendik buerekshipo'a, wettonëshipo'api.

Yande'a

1. ¿In katenda óëning pa ambapika wamboanda? ¿Kachapo?
2. ¿Katenda eminürunda münwe ännikamëte kenta in wamboanda? ¿Kate änninika?

Yamämbegn'ä katenda münwe önnikamëtenin washipoa in wambo'anda kate anmin ika.



Yambachapak onën wamänmändik'eriëre kachapo nöng aiponda ombapika oredn aipo etamäëtanda chinökawianda oredn aipo waweretda eta'ëtanda harakbut'embaya.



Yamämboya imbapiketnïn nöngchimënüetenda.

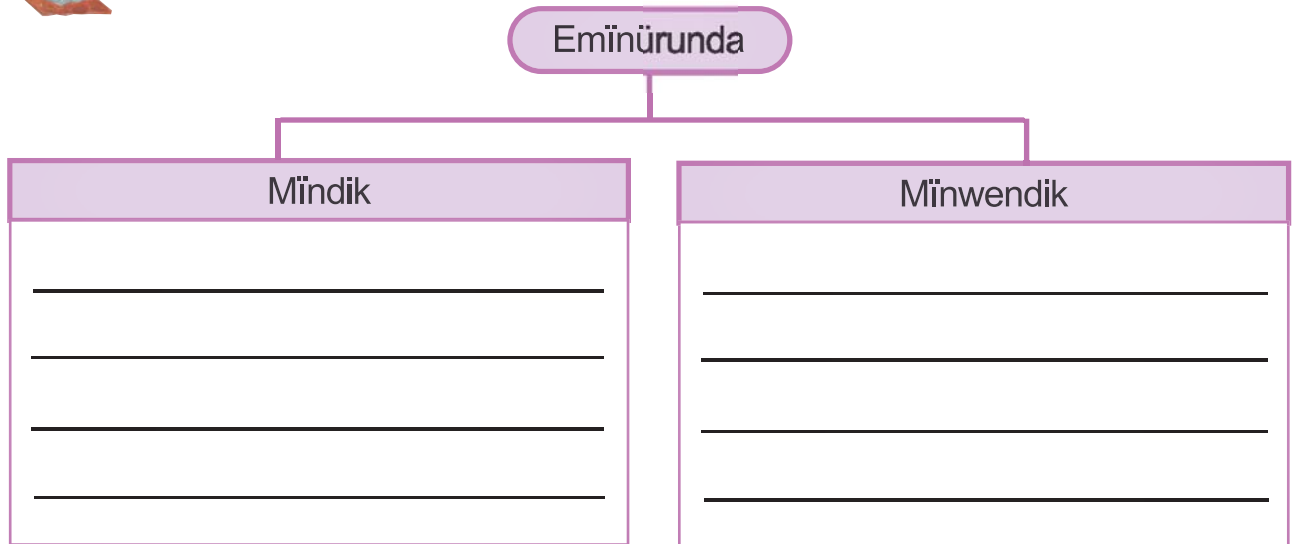
İnpa monkupopakikai

Kën o'anin yänpëe lee'ate wamänmändikerita.

Katenda'pi emin'uru e'mämिंगte dign'anda ö'ë wandakda o'redn wäsö'te wapa inda wakerekte, daknöpo waëte, teichön waëte.



Amändoya wandik keyö o'ëning.



Katenda eminuru ö'ë nongda nongda e'kupopakia.

Yamändoya katendaënpi wandik wamänmändik'eria etakate.

Emin urunda				
Sekda	Sironda	Pai	Paindanda	Siwanda
<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>

Aipo embakupopakia ö'ë koniäya echimüi öhpaiya, e'mbakutaya, we'eichön.

Yachiwikidn inpa (✓) echimë öhpaite, embakutate, minëradntepi.

	Pai	Biign	Kotsi	Tare
Öhpaite				
Embakuta				
We'eichön				

¿O'ro kate o'mäwëyika?

¿Inkatuning wara iuwepo i'kapoi echoksapi wandakda wamäi.



Näng do'a o'takaponë ewaya wara.

Näng wai do'a o'takai ewai'a wara.



Yande'a

1. ¿Pa' mönöpue nongda kënpa bapendik katenda' pi? ¿Yawa'a?
2. ¿Mënpa mömbachiwapok'ika e'mänwagn'ate aipo? ¿Mënpa änkika?
3. ¿Mënpa kandik yä'ë emänwagn'ä aipo kën imbapepochön?

O'waponë atawagn'ëyapo wettonë harakbutta e'mänwagn'ate aipo enkatu dumbayo katendapi kën o'näponë ¿Mënpa e'män'wagnnä yä'ë? ¿Kate aipo eka yä'ë katenda tepi? ¿Kën mënpa ambachiwapok'ika buerekshipo'a, wettoneshipo'api?



Yamämboya aipo dign'anda ipaiket'nin kën amändoya aipo ën wandik.

Buerekpi, wettonë ëëpi nöpuendik ö'ëne katepi eka urianda akmünwa'apo.



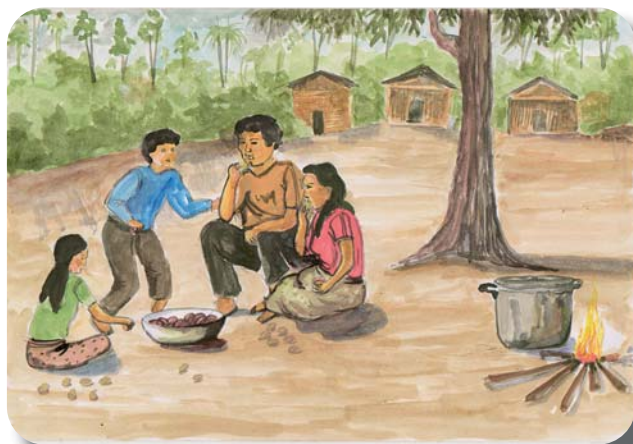
Ya'uk

Yachawai emänwaga aipo onën hakya, katepi embaka onën wambotata kënta yamänä wapanëta. ¿Kachapo önpayo batakandik ö'ë o'redn hak ya?

Wara mönduwepo monbape

Kën o'anin yänpëë
wamänmändik'erita.

Orëdn harakbut'a öndika wara
uwëndik öyä kosote imbak'pak'apo
önwadn'andik wachokpete kën
chinökandik kirign'ayo kënpachi
washipo'a bakugn e'wendik
kosoyo andapikeyapo bugn
wendik ö'ë wara.



Yambachapak wamänmandik'eriere mënpa imbachiwapak'ika emba'ate katepi
enkate onën hakya.



1. ¿Dak yä'ë emämpëë' emboroiate katepi aipo yaka enäte?
2. ¿Pa waweretda yä'ë enopue kate önkikaning? Yamänä.

Yawa'a mënpa yänkika emänwagn'a aipo katepi önkapo hakya.

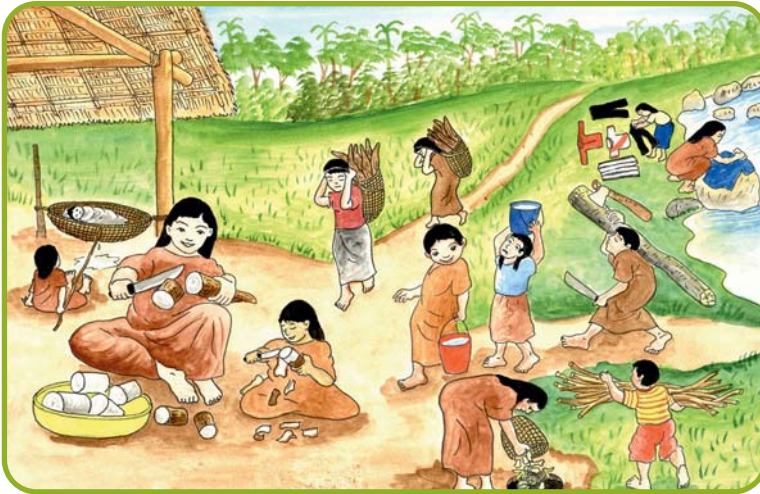
Ya'a.

Harakbut'a önmäk öwikamete hönda'a boyogn wednte ödatugn'po
onök'dakaikamete shign shign'anda kënta önchisapikamete wë'ëi'e kën
onöngchipopo chindign te onmäk öwikamete sikyo buerekshipota,
wettoneshipotapi urunopo, daktei, katepi wakädn'wate daka önkikanin
kirign'ayo äyö katepi önkapo.



Yanä onën pag'n' ta kate nönda änkikamëa këyö önmatäëpo.

Yachawaipo ya'a.



Yande'a

1. ¿Kate yänka washipo önmä'enin?
2. ¿Ön'pikika kēnpachi onēn'hakya? Yawa'a.
3. ¿Pa' dak yä'ë nöpuendik oro'a katepi okikanin? ¿Mēpa yä'ë wamboanda?

 Yachiwikidn inpa (X) ēēnāyō wettoneshipo kempachi buerekshipo ēēnāyō.

Doiēi buerekshipo Doiēi wettoneshipo

Amändoya onēn wandik: _____.

Yamändoya kenta amboa katepi onkikanin buerekshipoa ken wettoneshipoapi.



Orota wachinoka kēnpachi oro'a wakagn'wa

Kēn o'anīn yanpe'e wamānmāndikerita.



Nang wai e'wata' ihpakki amāndoyaiapo amānöpueyāpo.

Ewe wawendik iēne ichinōkaponē dignposhipota do' e'māmbas'ate.

Shōn wandik ö'ē kēnpanāwianda wayōmbushipo amānöpueyapo o'a shign'pi.

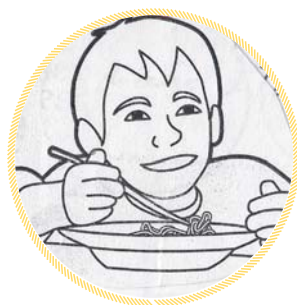
Yandea

1. ¿Pa'ndak yā'ē wettonēshipo wāwē ē'ē amāndoyai'apo? ¿Kachapo?
2. ¿Kate kandik yā'ē kenēn nāng? Yamana.

Ken o'anīn amp'ē wamānmāndikerita.

Ayanda otoēne katepi waka orend baya, wamānöpüehak'yapi kēn oredn ö'ē wamba'adnwa urianda kēnpachi washipo mōtōēnē opugn'end daka wa'ünwa ito'ēpo wandik, wambape, wamāndoya, nōngda katepi kēn ayānda ö'ē opugnta wachinōka.

Yachawaipo e'māmboya yawaa kate yā'ē opugnta wachinoka kēn daka waün wate amāndoya kate yā'ē opugn end mōtoikanign, urunōpo amāēte.



Onöpuening

1. Yachinökwik inpa katëndapi óndayikanin dümbayo.



2. Yamändoya katënda'ënd wändik öndayikanin oteyo kën nöngda wë'ëi'darite.

Omänwikanin oteyo	Omän'wikanin wë'ë' darite

3. Yambo'a kënta yamändoya konin'ä wänka omä'ikanin katëndapi andayai'apo.

--	--

4. Yaka emändoya'e wakka katëndapi emin' ö'ikanin nöngda min'we' ö'ikaninpi.

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

5. Wämba'a: Yaka betaka yanäpo onën pagñ'omëi'ta konin'ä wänkadn'wa katëndapi emi'nürunda orëdn'da ö'ikanin'ä. kënta ya'wa'a amändoya'e mënpa iket'nin kënpachi yaka.



Piyä'a emächonka mönnpüë



Mönbachapak

1. ¿Katea amächóngka öhpai? ¿Katete e'ka yämäë?
2. ¿Nöngda pikkiä wamächönka öhpai? ¿Katete änkika?
3. ¿Kachapo ambachichikondiak öhpai dumbaya? ¿Kate kandik o'ë?

Kenök machonkandik öë

¿Pägn ihwapoi
amachöng kayapo?
¿Pa' wandik ië
onëre?



Ewe' on i'ëne washiponda
inda waë'wëndik.

Iyrokbedni urianda
öhpaimba iwapoi emete
sikyuenda amachön
kayapo manchapakwe
ïhyäpoi, kenpa
iyrokbedn'nia ewenda
endik o'ë öhpaï.



Yande'a

1. ¿Mendpa eyorokte wadik'yae amachonkayapo?
2. ¿Menok wandik yä'ë amachonkayapo?

Owapone panën Hakyo anayapo mënpa achimuyate wamenuë, sikyo chön,
kën orembaya menöt machönkandik yä'ë öhpaï. ¿Kachapo?



Yamamboya mömbachapaniïn panë'ä, kënta ambachapak.

Oro'a oknopusikai eyorokta këyä mönikane mënpati
ïhyäponea dawendapi, uriandapichon katepi ekate.



ya'uk

Mëmpa onöpuika ö'mëndia ken osikdiachön amämboya onën berömboya.

Yaa,kenta yambakae oraciones öihpai wamenüe omaikani' n ëre.

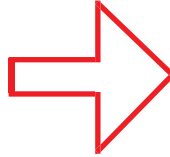
amburu

päröng

nokas

ambaro

sowe



Ondarak'ika wamenuë:

Kën ya'apo emändoya o'enin kënta amändoya wandik omaenin öhpai omachonkikaning sikyo.

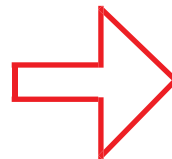
kemë

kayare

kognpo

bawi

okbu



Ondarak'ika sikyo:



Yande'a

1. ¿Ö'ë öhpai wamächonka wamenuë nongda sikyo? ¿Kachapo?
2. ¿Onën pägn achawai'ika öhpai indända? ¿Kachapo? ¿Kate kändik yä'ë?

Sikyo, wamënue öïkanin

Kën o'anin anpe'e wamanmandik 'erita.

Orëdn wapanëa ombai'kamete katepi sikyo wamenuëpi kën wamboanda ombachichik anën onkikametenin. ¿Pa inopue kachapo?



Yandea

1. ¿Kate ankika sikyo, wamenuetepi?
2. ¿Kachapo kawe annika wamboando? ¿Kate kandik öë?

Mönwawa pänëtoneta atawagneyapo kën önäpone kate ankikame'a washipo, önnëpo sikyo ken wamenuëpi.

Yamamboya katepi ipa'etnïn wamboanda.

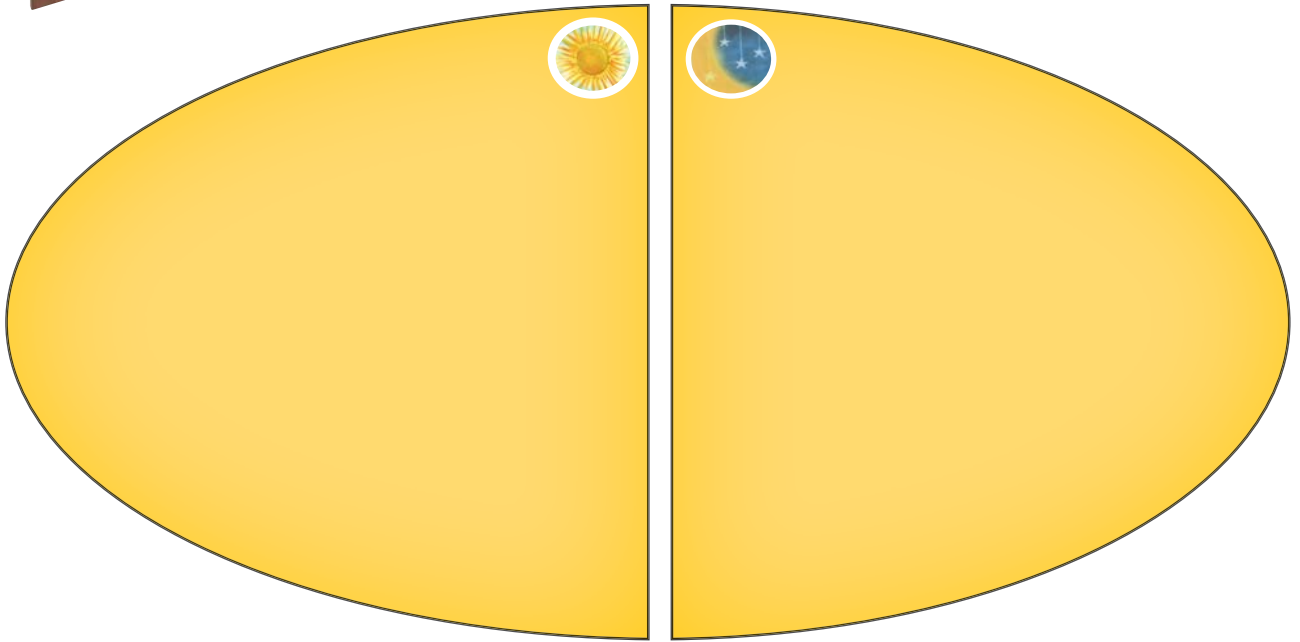
Ayaka inpa yakapo (X) katepi eka öïkanin sikyo wamenüëre onën'baya.

					
Wamenve					
Sikyo					



Konin okikanin



Yamamboya ikiketnin sikyo, wamenuapi.



Betapone onen wamanmandik'eria, yamandoya katepi ikiketnin wamenuete kenpachi katepi 'ikeketnin sikyochon.

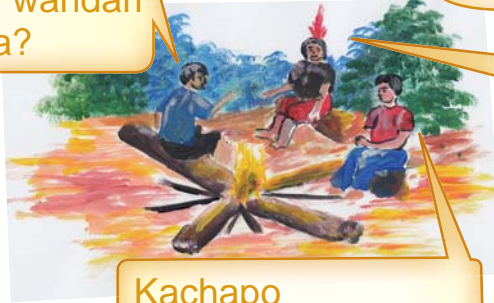
Daka yaka menpa ikika awayapapo amandoyayapo.



Meyön omächonkika

Kën o'anin yanpe'ë wamanmandik'erita.

¿Pagn orend baya wakka omae wandari wamachonka?



Shön wakka motaene oredn bayo nönyonönyo machonkadik.

Anënda orëdn wapanea eregweyo omachonkikamete weëregnda eyok onatui eregnwe.

Kachapo andikkuyate konin wandik.



Yande'a:

1. ¿Oredn baya wakka omaë wandari emändikkae orëdn wapänëä?
¿Kachapo ëndikka yä'ë konin?
2. ¿Wawereknda yä'ë echinoka wandarita? ¿Kachapo?

Owaponë kenën hakyö wanopueriembayo monepo mënpa amachimuyate oredn dariya këyö wamaë.



Yamanboya moncha paknin watonëa.

Oredn wapänëä onmandikkuyate wandik menyonpi wandari omaeninta, nopuendik örö öëne kachapo anmandikuiyate oredn anën' eriomeiyä.



Ya'uk

Yanä onën pagnta menbachapak'a nönda mënpa amachimuyatea oredn'baya.

Oredn'ba enmandikae ömaikanin

Ken o'anin yanpë'ë wamanmandik'erita.

Anënda onmachonkikamete
dumbaya karenewëyön owign'a
enkanda ombotui buerek'a ho
konin'epo edikka ö'ë ho'mba.



Yandea:

1. ¿Kachapo yä'ë wawerenda manopuëndik oredn wandari omaeninta?
2. ¿Kate nonda ikiä wandik orend wandari ochimuiatenin?
3. ¿Chinökändik yä'ë? ¿Kachapo?

Owapone keyón akiäyapo orend 'dari owapone mawëyö, dumbayo wäwëyö ambawaeyapo oredn wapanëä ondikkatuininta.

Achipi'ka'e berombaya wandari ombawaetunin këyön, kënta yamana konin öyä.

Wäwë kënpachi mäwë öntoïka kënända wändik

Anända orëdn wapanë onmaikamete karene okutagne'yo onmadikkaikamete ayandaritanda orënd' baya. Kën ombachakponda orëdn dariyo nonpanda ommandikkaetui amikoa. Kareswë --> Colorado --> Kupodnwë --> Kïpueswë.

Wanboanda öïkai karene anända öndikanete kareswe.

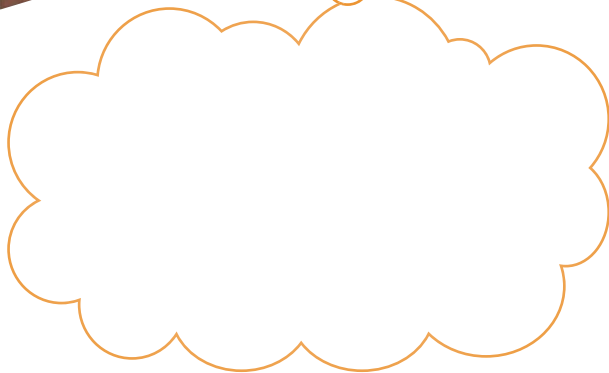
Wambo'anda öïkai wasorokko anën öïkamete sorokwe.



Yamamboya.



Yamamboya.



Ambachapak onën pagn ere, onen wapanere chön kate Harakbut ën wandik endikka yä'ë kën amiko'achön endikka äëtnïn.



Ïnta amändoya mëmbachapak'mëtnïn beapi.

Ïnpa ön'ïkamete	Wamboanda ön'ïka

To'ëndik ö'ë kën wandik orëdn wandari'en öndikkatuinin orëdn' wapanëa. Kën orënd wataünwa.



Kën o'anin yanpe'ë wamanmandikerita.

Amboa ken monbachapaknin kenpa auiacha.

Ön'ika Ashininkas weeï tämboya wign'tone onchika Manijironi, endik'ka onchikamete wëëiyo wanwa'enin. Onatui wayayo'a katendik yä'ë wapanela onapo kën ö'ë wign 'tone kenta nön amiko ombayawe' tui tagn'pi maniji konin'epo ondikkatui manijoroni.



Yande'a

1. ¿Kateta achapak?
2. ¿Pa ikiä wandik kenpa ochimetuininpi onën darimbata?

Harakbut'a onmandikkikamete keyön ombawaikametenin darita wäwëta, mawëta, wäyäkota kën oroapi ombawaikaninchön.

Wamanmandikerita yänä kenpa ka'apo yambachapak in wandik emandikkae ömaeninta.

Konin darimba	Öikai wambo'anda	Oikamei anënda
	<ul style="list-style-type: none">• Quebrada Paucar.• Satan.• Quebrada Blanca.	<ul style="list-style-type: none">• Purakwë.• Wësikwë.• Erednwë.
	<ul style="list-style-type: none">• Kipuswë.• Colorado.• Huasoroko.	<ul style="list-style-type: none">• Kupodnwë.• Karene.• Sorokwë.

Kate'a omöchonkika

Ken o'anin yanpe'ë wamanmandik'erita.

Anënda anmachon'kikamete öhpai piyända wawignda onmaepo harakbut ombakaikamete pi'ya wämachonkagwa, windak, kusoro, kutodnda, anenda katepiwankagwä öhpai, okäet, biignpi.



Yande'a

1. ¿Katea mëmpa anmachonkikamete oredn wapanea?
2. ¿Wamboanda pa' anmachonkika onën baya?

Owawapone wamachonkeri paneta piyä embakae wanopuerita monmandik'epo embaka'e kate piyäpi öënin kën monapone konintewapa öyä.

Ämboa kën piä ipaketrin ëto'ëta wamachönka kën kate öhpai arak'ika.

Wamboshipoa wakurunda öhpai erak' pewendik ö'ë wamachonkeri wambayokeri eyaweta epaknäyö wawignda i'ëpo öhpai wakadnwa.



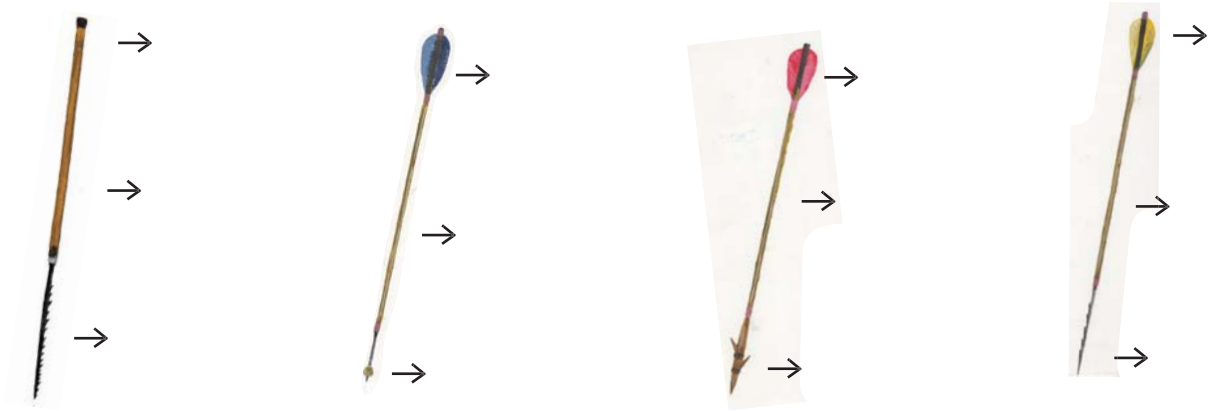
Yauk

Anä onën paneta kate pi'ya ambakaika onembaya kën kate öhpai arakdik yä'ë kenä, amámboya onën berombaya.

Kën o'anin yanpee wamanmandik'erita.

Oredn motamaikane pi'ya embaka'e orö omaepo harakbut koninda waka ombakaepo omachonkikane öhpai wanka kente amakmünwaiapo imbapepo katepi piyá'a earak, kën wamboanda onbachokkawe embakae, emachonka piyá'ä amikoa monimbatochaknot apotögn wamachonka dumbaya öhpaita konin'épo wambomei onotkawende piyá emachonka anënda onkikametenin orëdn wapanea.

Wamanmandikeri'a betakapone emandoya piyäen wandik ömäikanin kenta koninte waka öikanin chön.



Yamamboa bapa wamächonka önën pagn yambawek' iketnin kën akdea öhpai arak'ikameninta.



Ewaya' ökikaning

Kën o'anin yampee Wamanmandik'erita.

Oredn pane'ä monikane
nöngchianda pewendik öyä öhpai
wayandik öyä dakwia mayändik
öenok wamachönkerita,
washipotapi wanokireng'ä
batowandik öenot kën onpohwe'
ëenayo indada buyendik ö'enot
menpapi ö'ëpo.



Yande'a

1. ¿Menpa annikamete anën orëdn wapane washipo ännëpo?
2. ¿Beta ambayok'ika öhpäi? ¿Menpa ankika wanboanda? ¿Kachapo nonpanda ankika wämboando?

Mombachapak wamanmandik' eri'ere kachapo wayawe aninka wamboanda öhpai oredn wambet'a, wanakyeritapi bayokwe onnika katepi tambayo öikanin.

Akuwit kën öenin.

Yamboa, kën amandoya öhpai earak	Yamboa konin ömbayokikanin öhpai earak	Yamandoya ömbapok'dik, öenin'gta



Yauk

Auk kate anwai'ikamete beomeiere kënta amamboya berombaya kenpachi amandoya kenën wandik.

Wämbet

Wambet on'ika onokteteyo katepi wakagwa imak'mepo, onsipoendepo washipo kenën wambetyo ëndik önnë menchinokepo urianda orend baya.

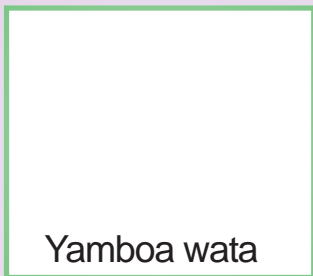


Yamboa onën wamba'etta.

Ïnë doedn wamba'et önnë.



Ayaka ïn berombambata embachiwikidn'e ö'ëninta këyö wämandoya ö'ëninta.



Döëdn wändik ö'ë

1. Wandik doedn pagn'ën otaë: _____

2. Wandik doedn nang en otaë: _____

3. Daedn wapaneömeiën pagnend wandik ontaë: _____

4. Doed wamamaomeimën nangte wandik öntäë: _____

5. Ïtoëi _____ wamambui, wign' popi wandik'ontaë: _____

Inpa ombapikai aipo

Wasipomëi inpa ankadwachi earaknäyö öhpai pewendik ö'ë waikumbet waku öpaiën ötoïkanïnta.

Äri ondika wakuyo ëndik öenöt wänökirën amayän'yäpo betapi oka'etnayo pendik ö'ë ayanda.

Ärichón ondika yokwendik öë wakka wäedn washipota buindik öenot öhpai'a dakwia onkanot.

¿Kachapo pänë?



Yandea

1. ¿Kachapo wapanëä änmäboroa'ïka?
2. ¿Kate pewëndik ännë wettoneshipo, buerekshipopi? ¿Kachapo?
3. ¿Mënpa änmawagnika öhpai dumbaya earak?

Möntawagn'ë mamatoneta, mononapo kate aipo bapendik äya urianda wakerekte arichón kate aipo bapewendik äyä buerekshipoa, wettoneshipopi. ¿Kachapo?



Yamamboya aipo dign'ända ipakiketning.

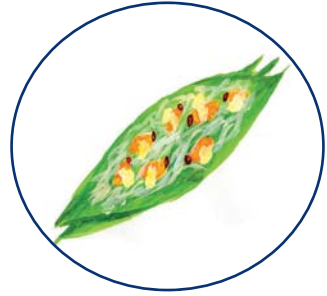
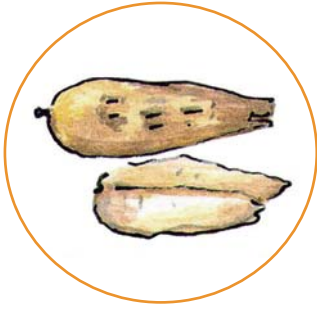
Wakkuru watonea bapendik ö'ë aipo kënta achi washipoa.



Ya'uk

Kate öhpai pewendik ännë washipoa. ¿Kachapo?

Aipo ïmbapikanin, yamãbedn'a kënta yamãndoya kenën wãndik.



Aipo oro ombapikanïng.



Yakupopakia aipo kën yamãndoya'e kenën wandik.

Aipo bakuta'et	Aipo öhpaiate



Yandea

1. ¿Pa inopue ayanda aipo ötöyã wandakda?
2. ¿Kate nongda aipo yamaë önënbayo? ¿Ayanda yã'ë uria wakerek?
¿Mën ä'ë, kën mënewe ä'ë?

Aipo bapendikpi iënin

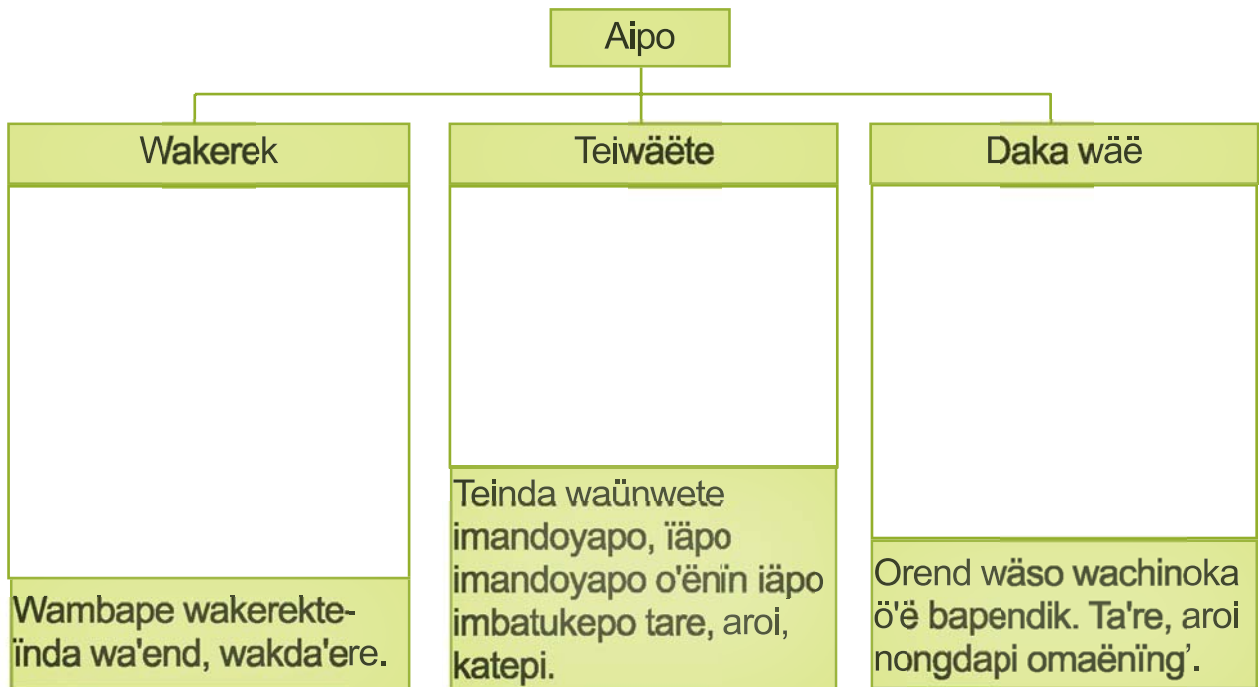
Oredn wapanea monikane oredn nang'api aipo bapendik öye a waungwate dak'teinda.

Yachiwikidn inpa (✓) ken yawa'a kënpa emämboyata aipo bapendik öenininta.



Aipo ombapikanin boyök'ikane keinda wä'ë'ete wakerekte mënpapi ewe waunwate ¿Kate äika kën?

Ken ya'a e'mandoya o'ëning wamanmandik'eriere, amboapo ya'a këyö öyä.

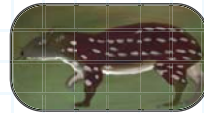


Onopuening

1. Yamändoya öhpai änd wändik öndarak ikanin wamenuapi, sikyoerekon.

Öhpai öndarak'ikanin wamenue.	Öhpai öndarak'ikanin sikyo.
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>

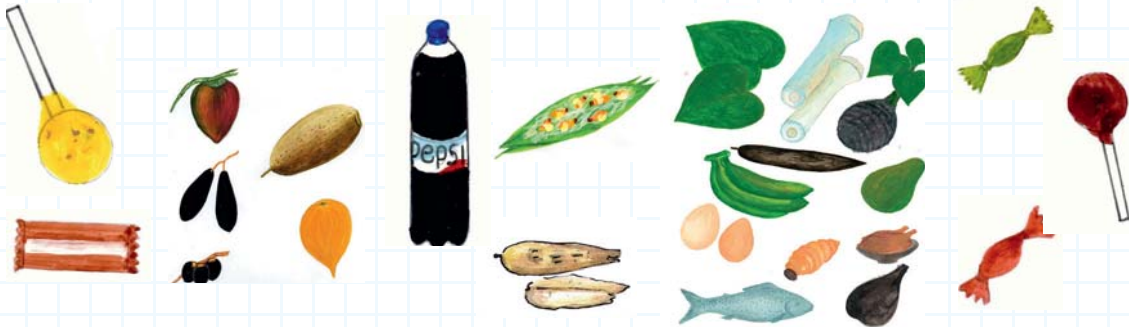
2. Yakde'a katea oarak'ika ohpaita.



3. Yamandoya onen wambet' änd wändik itamäiketninta.

1. Döedn wändik: _____
2. Wandik doedn pagn'en otaë: _____
3. Wandik doedn nang en otaë: _____
4. İtoëi _____ wamambui, wign' popi wandik'ontaë:

4. Achiwikidn inpa (X) aipo bape'wëndik ö'ënin.



5. Wamba'a: Yaka nongchinda piyã oka'etta wánka onen pagn'ta, onen wap Janetapi yanäpo.



Ĕmbatuke mönnpüe



Mönbachapak

1. ¿Kate änka harakbut?
2. ¿Kate non ambatukika onen'tambayo?
3. ¿Kate nön batukedign yae tambayo?

Kate nöpuendik öë tambaya ambatukeyäpo

Kate yäë kandik nängtonë ambatukeiapo aroichipe.

Öö'ndik ö'ë sikyuegnda kēnpachi ö'chiphōdik ö'ë tare'opi chindign'te, ta'akope wagnwendik chön ö'ë.



Kachapo nängtonë.

Öö'öte sik'yuegnda aroi bakerekdik indanda o'ë echönponäyo aikura chindign'te tare'opi urianda mänsita'tandik ö'endepo kēnpachi bachipok'awendik ö'ë ta'ak, ope tatuk wendik sera' nōng aroita etatuknäyo mambui'andik aroimbata.



Yande'a

1. ¿Kachapo waweretda yä'ë nängtone'ä oanīng?
2. ¿Nōngda kate aroi amäë? Andik'a.
3. ¿Ambatukeyapo pa kēnpachi kandik yä'ë?

Owaponë nängtonëmbayo anäyapo kate kandik äyä ambatukeyapo aroichipe nondapi wambatuke ö'ēnīn tambaya



Amboa mēnpinīn e'ka ta'mba.



Uruanda mētāmānwepo aroi katepi mambapoh'dik o'ë chindign'te wambata wettonēshipo ē'ēte urianda kakagn'wepo achi e'mbatuke tambaya inäpo wanökirenta kēnpa e'mānwa kakagn'we wakka katendapi tambaya.

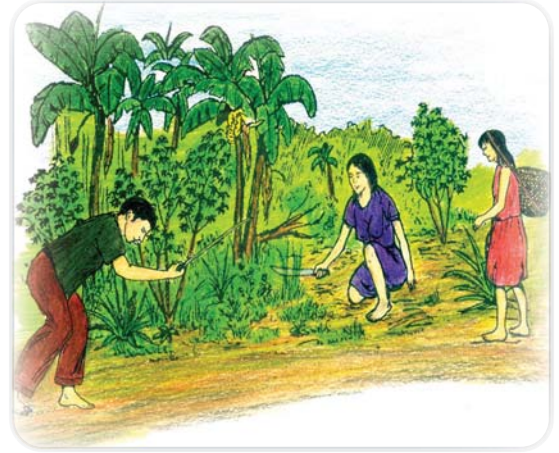


Ya'uk

Mēnpa achimüiate ta'mba e'mbaka'e kēn amänä. Onēn onökteteyo wamandoyeri'ere.

Mënpa ochinökika embatuke

Ombatukepo oredn wapanëa önönikamëte wawerita önchipoyapo chindign'te kate aikurapi önök'dik'apo aya bëign'tanda mëtamänwepo wakka tambayo.



Yande'a

1. ¿Bea tamba achinökika?
2. ¿Mënpa endik yä'ë emburunayo buerek'a?
3. ¿Bea änychinökika ta'mba onëmbaya? ¿Mënpa inöpue?



Yachawai emämboya kën yawa'a.



Amboa onën näng'ën tamba.



Yande'a

1. ¿Pa uruanda e'mburu yä'ë ta'mba? ¿Kachapo?
2. ¿Onën näng'ën ta'mba be'a amburuika? ¿Mënpa anchinökika?

¿Kate ämbatukiate?

Yachawai emämboya.

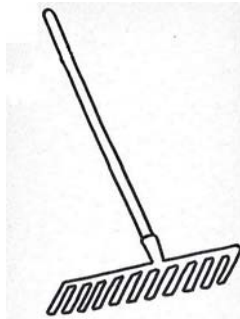


Yande'a

1. ¿Monin äika onen nang'en ta'mba? ¿Menonin ya'e emboa o'enin?
2. ¿Meyä ya'e onyo ken kachapo ya'e nongda?
3. ¿Men e'mbamboyaya ya'e urianda e'mbakerek? ¿Kachapo? ¿Monin ya'e wandari?
4. ¿Kate'a ambatukika, tambaya? ¿Kate pewendik ya'e konin ambatukeyapo?



Yamambegn'a konin'ä ombatukikanin'a aroichipe.



Yambachapak konin öyä ken katete wapa yäika.

İnpa öikate nömbaya

Kën o'anin yanpë'ë wamanmandik'eritaa.

Oredn harakbut' embaya nongte
öndbatukika önkorepo ñokpo
ëwaörokyön urianda.
Kambachipak'buepo tare, aroi, ho',
toket, kënta ö'öwendik ö'ë
ambatukeiapo. Ärichön
bachipohawendik ta'ak pewendik
embachiwia kënpachi önönika sikyo
puugn'ta irianda mëtamächimëa
nändik wakka kate aipopi ömäikanin
batukewendik chon ö'ë baisik ho' nong
katepi bachipak 'bowendik öënöt.



Amboa kate kawendik aëtnin ambatukeyapo.



Matsigenka ëmbaya ön'mäikanin öntöë nongpanda wambatukugnwa önkapo
tawako ambatuke iapo kënpachi öntöikate wakagnwa batukewe ihë'po.



Yande'a

¿Mënpa ëndik yä'ë nöpuewe ëënäyo oredn'baya önkikametenin kënpa?

O'redn aipo mötäenin

Yachawaipo e'mboa kën yambachapak mënpa emänwadna äätning aipo öïkanin katepi tambayo.

Aroi oredn mötäenë aipo anënda etochimë harakbut'a.

Achawai aipo emänwagn'a öïkanin kën katendapi.



Owaponë anäyapo näng'omeita kate aroi nönngda yä'ë oredn baya waëri kën pachi kate aipo änkika kën aroite nönngda kate waka yä'ë anäyapo.

Yachawaipo kën yamandoya andik'apo 1 kën 4 menpa emänwagn'a äätning aipo waka yawa'a kën pachi aka kën iketning kënpa.



Oredn harakbut'embaya oto'ëi nönngda nönngda aroi wambape aipo **ekta'**oikoya, embasogn tare'ere, echiwe kën aipo mötäenë oredn wambape.



Ya'uk

¿Kate aroi ambachichik? ¿Kachapo? ¿Kate aroi itö'ë onën nängtambayo?

Kate inin nongda nongda otöikanin

Yachawai katearoi inin otöikanin embatuke harakbut'a kën yandea.

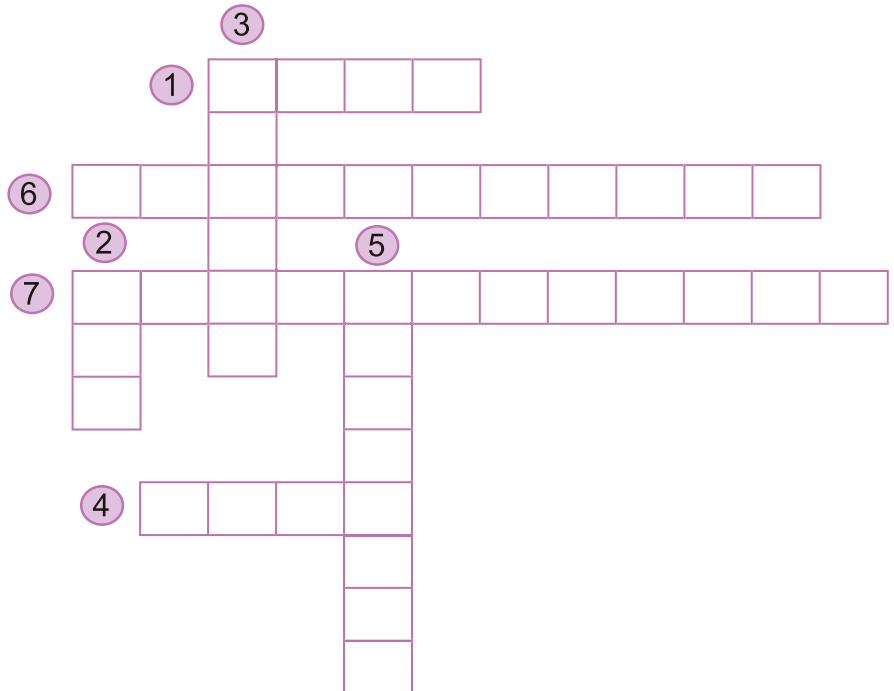


1. Kate aroi inin ömäikanin kate dik amäika?
2. ¿Onën näng kate ambatukika?
3. ¿Kate e'mbachichikde yä'ë ömbatukikanin önëmbaya?
4. ¿Mënäta ipak dign'anda?



Yandaki'a nongda nongda aroi wandik ömäikanin:

1. aroi
2. äpö
3. äpöyön
4. sera'
5. wakwaroi
6. aroi wambedn
7. aroi wakeregn



Ken o'anin yampëe wamammandikerita.

Anënda oredn wapanë'a öntöikamëte nongda nongda aroi wakkanda, aroi, äpo, äpöyön se'ra, aroi wambedn, aroi wakeregn kënpachi öntöikamëte toket wambedn toket wakeregn kën wamboanda ombachichik öndiak aikura koninëpö bächichik'awendik ö'ënë katepi aroi, toket, apokawign kën e'mbachichik' änäyö kate bapewendik ö'ënë.

Ömbachichik' öndiak

Ayanda harakbut önmäenin wamboanda ombatukika wambawai'a yönkite, konin' epo ombachichik'ika wakkanda aikura otochimüituinin oro'a tä'i apokawign, ambugn, toket kidn shipo kën nönngda chön.

Yanäpo kën aka ö'enin.

Aroi		Toket	
Nönngda nönngda aroi en wandik	Wettonë en wandik ambatukiketnig	Nönngda nönngda toket en wandik	Wettonë en wandik ambatukiketnin



Yande'a

1. ¿Menäta yä'ë nönngda nönngda ombatukikaniin aikura wakka?
2. ¿Mën yä'ë nönngda nönngda ombatukikaniin shignpi?
3. ¿Mën nang ä ambatukika nönngda nönngda dign' anda aroi, toketpi?

Yambachapak wamänmändikeriere kachapo batukewe ännende nönngda nönngda aroi, toket ombachichik, kën ya'a menpa kandik yä'ë nönngpachi ambakuraitöeiapo.



Omboa kën yamändoya omäikaniin nönngda nönngda aroi, toket dign' anda ombatukikaniin yonkite wambawai'a.

¿Kën nön' ëmbaya?

Ken o'anin yanpëë wamänmändikerita.

Oredn'baya harakbut nongda nongda aroite okikai oro'a echisapi wamäi aroi nötpambëgn'te kënpachi okikai tokette wawing osirowia'apo wamömäi sinëya wambetyo.



Amboa okikaning koning'ä kënpa waka.

Echisapi

Wäwing

Nong' baya aroite onkika aroi ön katepi waka wapeka, eta'öa, toket'techön isirowiapo wamäi.



Yachawaipo amändoya 1 kënte 3 mënpa änkikët'nning aroi önte.

Yachapak kënpa e'mämboya o'ëning onën onök' teteyo wamändoyeri'ere.

O'rëdn tambaya ombatukikanin

Näng imbatukiapoi tare toket, täi kate kandikyäë uria kamachimepo.



Ambatukeiyapo tare, toket apokawign, tä'i endik ö'ë bottamënüa, ambatukeiyapo kën pachi bawegn andik ö'ë aikura ta'yokyo.

Daka wägndik ö'ë ambatukei'apo sorokte kamän'wuepo wämboro' boro'a kën pa önkikamëte oredn wapanë'a ta'mbaya.



Yande'a

1. ¿Monin amäika ta'mba onëmbaya? ¿Kachapo yä'ë konin?
2. ¿Pa nönngpanda kandik yä'ë? ¿Mënta? ¿Mënpa?

Öro' owapone yachawayapo ta'mba nongda nongda embatuke kën önäponë nängtonëta kachapo kën pa e'mbatuke yä'ë ta'mbaya kën mönäponë mënpa amäika nong' öwëi'ere embatukere.



Amboa ta'mba e'mbatuke ichawai 'etnän.



Oredn baya ombatukikamë nongda nongda aipo kën ta'mbayanda önwaiönwapo kate'a nong'ä ektaparedn'a ambakerek iketnän'a, tukwendik öe teteyo ambuk, apokawign, tä'i aroi ere kën aroi'a bakerek awendik o'ënöt, o'mbakerek'ika nöt bayarembate.



Ya'uk

Kate ambatukika onën näng ta'mbaya.



Ambo'a öwëishipo e'mbakerek onën näng' ën tambayo.



Yande'a

1. ¿Kachapo dak yä'ë ëtöë nongda nongda embatuke öwëi tambayo?
2. ¿Kate töewe yä'ë onën näng ta'mbayo nongda nongda e'mbatuke?
3. ¿Kate kandik yä'ë ayända kantöëpo embatuke ta'mbayo?

Ochawaipo e'mämboya yamändoya kenën wandik ötöenän.







¿Katea ändarisekika sorokta?

Yachawai e'mämboya kën awa'a nongpa nongpa e'ka äetnïn.




Kën o'anïn yanpëë wamänmándikerita.

Embatukete nongda nongda tambayo kate inïn önpak e'mbapeta öwei kën pachi embatukete önyö ayända önpak önyo e'mbapeta.



¿Mënpa äika önyö e'mbatukete ta'mbaya?

 Amboa öwëi ëtöëta ipakketnïn önëntambaya.

 Anä onën nängta mënpa imbakkuraikui'a nongda nongda wambatuke tambaya kën ambachapak.

Īnpa' ömbakkuraikikai

Ken o'anĳn yampĳĳ waamanmandikerita.

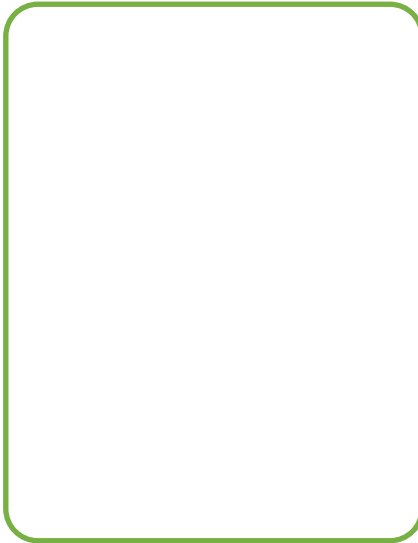
Harakbut'a ombawai'ikai aipo ĳn aikura tambaya embatuke' bogmpi, ambuk, tĳ'i, kumö oredn wambettayo nön hok'a nongtapi, töewe önikanĳng konĳng kĳnta kĳnta beaikurayok'epo nönngda töewe i'ikanĳng konĳng'ĳpo kĳnpa okikai mĳmbachichik apeyapo aikura.



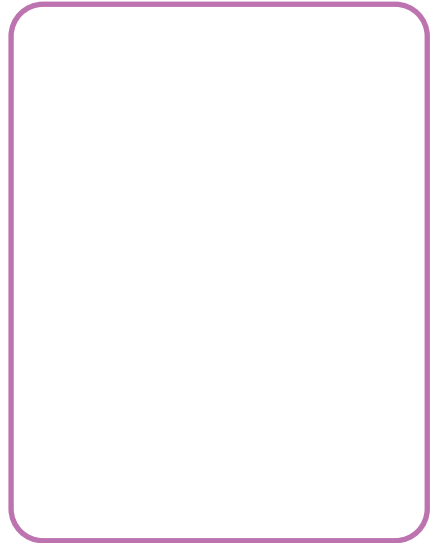
Amboa aikura, öhpai, katepi embawai'a önkikanĳn onĳn pägn'ĳ kĳn wandik amĳndoya watota.



Aikura



Katepi omätö'ikanĳn



Ohpai

Esekanäyö dümba ĳ Embatukende, aikurapi, ö'ikanĳn kĳnyönda bachichikdik yĳ'ĳ? Achiwikidn ĳnpa (X) ayanda bachichikdik ö'ĳnĳn. ĳ Pa' dak öyĳ inöpuĳ?



¿Tareyönda ombatukika o'ro?

Yachawai.



Yande'a

1. ¿Mënën'a tare'opi chimbukdik yä'ë? ¿Kachapo?, ¿Katea ambatukika?
2. ¿Mënte mënte ekaëndik yä'ë ambatukeiapo tare'opi? ¿Kachapo?
3. ¿Kate waka ä'ika tare'opiën wakusiwe ötöïkanin wakwën ' öning öïkaning?

Owawaponë wambatukerita mömbachapak'epo kënpa wakagnwa tare wambatuke.

Kénpachi yaka mömbachapak'ning watonë'a.

Amboa mömbachapaknin öntewapa äëtning wandakda.

Wettonë'ä wa'ewëndik ö'ë mmi'ekpoke tarenöpoyo, nongda katepi önbatukikanin këyö kënpa ekanäyö indanda baparandik ö'ënok pewedn'ë'ëte.



Ya'uk

¿Kate nongda nonda tare' amäïka kën kate nongada batu'këndik yä'ë konin'ere tämbaya? ¿Kachapo?

Okikanin u'rianda wama'unwa



Oro' batukewe ö'ikai tareyönda nongda katepi okikai kente amakmünwayapo ¿Kate nongda okika oredn'baya amakmunwayapo?



Amboapo yamandoya'e watota kenän wandik.



Mömbaka'e anöpueiyäpo kate nönngda änkika e'mbaa kembaya akmünwaiapo uria.

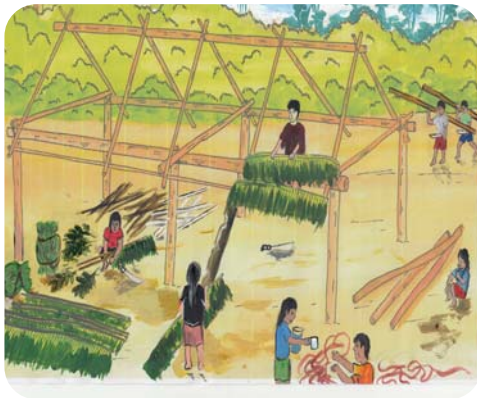
1. Änkupopak wamba'nëng'a ä'ëyäpo.
2. Achindeya baopa watota atawagn'eyäpo.



Yaka kën e'mändoya wanöpfungwa koniing öyä.

Wambet	Kate änkika akayapo öniing			
	Wambapügnwa	Wambaak önwa	Hakyo wäünwa	Dakte waünwa

Yachawai e'mämboya.



 Yande'a

1. ¿Kate änka harakbut önmäëning?
2. ¿Kate waka änkika?



Kën ön iukning wanöpfungwa änkupopakpo änka kënpa.

Wambet

Kate emba'a änkika

¿Möning ä'ika nöngbaya?

Oro'a okikanin e'mächönka, biign éнка okikai katepi akmün'wayapo kën nönyäpi önkika katepi e'mba'a amäkmünwaiapochön.

Kën o'anin yänpëë wamänmändik'erita.

Wäwëkumbogn embaya önkika e'mbawai'a katepi yöngkite, önkika katepi, ta'mba, biign'éнка. Wakka onöngkapo'a, ombaka ika nöngda öntowika nöngyo ambawai' ayapo.

Wakupambaya wakaipiednbaya öнка kenpachi ta'mba tönë, e'mbawaiya katepi o'mbakerek'apo. Kën orednbaya önkika e'mächinöka oronda wamba pudhwa nöngyä önkawambawaiachön yöngkite.



Yaukpo mäpayo berombate echipikaya oredn Perúya dumbata, wakaipiednbata, wäwëkumbognta kën amämbegn'a.

Kën bapa dari echipikä'ë ö'ënin mapayo önmäika, weiyo tambayo wamäeri wachinökeri kën nöngda önmäika, amiko e'mbayo.

Yambachapak yamandoyapo kate ta'mba wakeri önnikaning kend amikoembayochön önkikaning.



Amboa katepi änkiketning ta'mbayo wamäeri kënta amikoembayo wamäeritachön.

Onopuening

1. Ambo'a onën näng' änd tämba kën katepi ombatukikanin chön.

2. Amboa kën amändoya omäikanin nönngda nönngda aroi, toket dign' anda ombatukikanin yonkite wambawai'a.

3. Nöngta, nöngta wambetta embayoke ö'ë uruanda eka kënpända kagn'wändik. Akuwik echinokpakayo amändoyapo, amämboyapo katepi, aikurara, öhpaipi önwai'ikanin.

Aikura

Katepi omätö'ikanin

Ohpai

4. Wämba'a: Atö'ëpo kate aroi'pi kënta ankupopakepo än'mawëi'yä kate aipopi.



Oro inpa omänökkai'kai



Mönbachapak

1. ¿Kate ichawai emamboyaya?
2. ¿Kate waka ankika kën?
3. ¿Menpa ëndik yäë washipo nokka' ewe ëenäyö?

O'rëdn öwëimbakuta wamänökkae

Ken o'anin yanpëe wamanmandik'erita.

Öika öwëishipo kaña kaña
wamanokkae endign'pakte
embachiriete wapachön
wändak o'ë ekhöötewapa
bektotoepo aya embachiri'e.



Yande'a

1. ¿Kate anka harakbut?
2. ¿Pa'ikiä nongda öwëi wamanokkae? ¿Mën? ¿Kate amanokkaika?
3. ¿Be' annopuika emanokkae öwëite bate?

Owapone akweitambayo imbogntenda akkiä'apo nongda nongda öwëi wamandakkae kën watone wettonea kënä monäpone wamanokkae öyä harakbut'a dign'anda onmanokkaikaning koning'a.



Amboa öwëi wamanokkae eri kën achawaipo amandoya kenën wandik.

Anopuë hayapa önkandik ë'ëte wambo pu'ugnte kën emba, kusimbero ononkika opetomba'a.



Ya'uk

Anä' onën nängta kachapo monokka'uya moning hok ë'ëte, kate öwëya kachapo

¿Kachapo yaïka waweretda?



Ya'a.

Hayapa

Kën hayapa öïka öwëi wamanökka'e dakwe e'nëte, mënpapi e'ëte dakwemön ombauweïka esiwüwëte kënta keponda ëyök onmaöwïka onmayäpo shignpi këndakpa'epo.



Yande'a

1. ¿Öwëi amanokkae yä'ë dakwe ëyokda? ¿Katea amandakkika?
2. ¿Pa monokkai önta onën wäsöta mëngta?
3. ¿Mëngta? ¿Katete wapa'? ¿Kate'a'?

Mönönä tone' wettoneta kate ikkiä öwëi wamanokkae monëpo konëng wandak öyä katepi wakagnwate. Ya'a emamdoya o'ënin kënta achiwikignpo akdea.



Mäntoro enchipoa chindignte kenta emambeg'na wambata o'ë dak wawignda wäeta piyää.



Hönda wasimön indatugpo o'ë shignshignda ihkapo wëëi'ere echong kuayagn'dik shindignte kënta kënä mäöwändik o'ë ïnda kakerek' epo teindachöng käëpo.



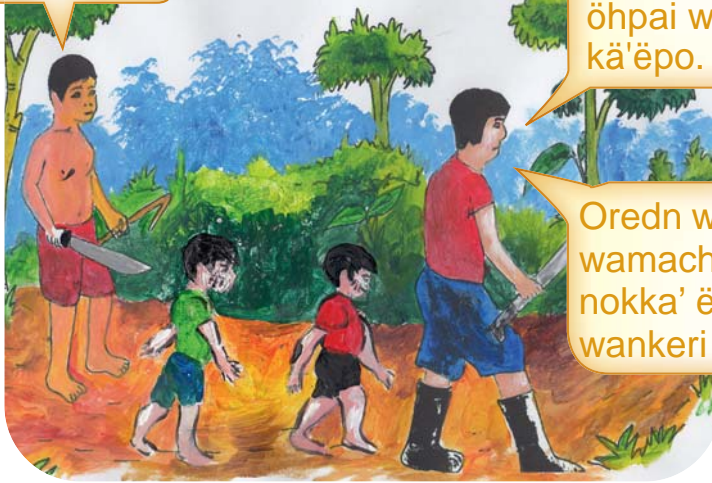
Tawako'a bachipo'ndik ö'ë wäsota kä'ëpo wamba' eri.



Machirik echipo'a chindignte masisïndik o'ë wäs öta ïndanda kakagnwepo katepi.

Ya'a emandoya'e ö'enin wamamanmandik'eria eta'ate.

¿Kate yokdik yä'ë?



Nökka ëndik o'ë ipochiwepo toropohpo'a kën esiwite uweëndik ayända waso öhpai wamachönkeri kä'ëpo.

Oredn wasipo öyäponinpi wamachonkeri konin'ëpo nokka' ëndik ö'ë öhpai wankeri kä'ëpo.



Yande'a

1. ¿Mën mötäë oredn ötoi'kaning? ¿Mënpa okika koning öto'ëpo?
2. ¿Pa enokkae i'ë itöenin wäsöyä? ¿Menta'? ¿Kachapo?

¿Änä onën pagn'ta mënwäsöyö intoenin monokkai? ¿Kate a monokkai?
¿Kachapo?



Yakde'a wäsöta onokkaiketning.



Hönda'a ënokkae ö'ë ayawäsóna.



Norëi, nöreiya öika wanokkae ichiwayapa wäöta kamawirik ëpo uria öhpai.



Tawako sökwëä nokka ëndik o'ë wapesogn äpëi yäpo urianda.



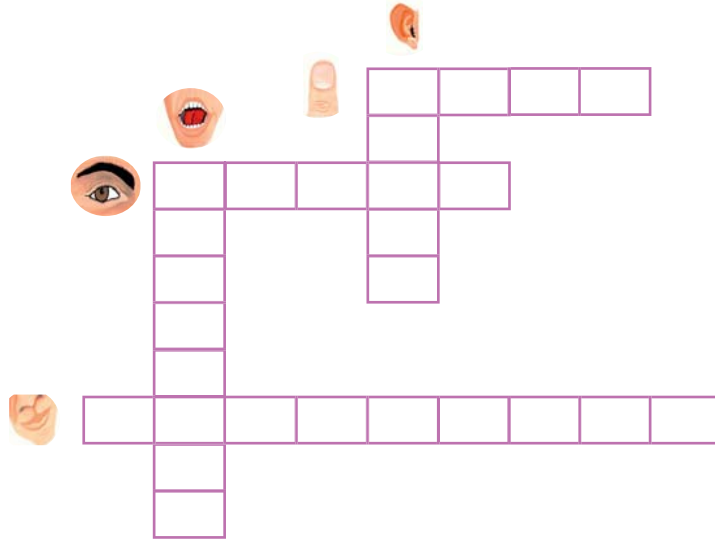
Oräh ökpo' a nokka endik o'ë ikochiwaroapo ihmaipo ökpowe ewe waëte.



Manokka ëndik o'ë impiwikapo chindignte wambognta mängpo'ndik kambapepo.



Keyä kenpa yaka ö'enin kenën sentido ën wandik.



Yamandoya kën wändik wäsöyö ötäikanin harakbut.



Yande'a

1. ¿Kate wäsöyö ötöikanin äntöika wamachön keru öhpai arakiapo? Yawa'a.
2. ¿Kachapo mawirikwe annepo bapewendik annika aipo urianda?



Amboa onën berombata harakbut en waso yawa'a kën 5 wäsöyö öeningta kënta, amana ayatanda.

¿Kachapo dakwe omä'ika?

Dawe ihëi ikuchiripo.

Kachapo nangtone.

Öh dign' anda iöopo baisik koning epö ikuchirine öowëndik o'ë baisik.



Kachapopita baisik dakwe o'ë omaörokia wäwëri ondika nokireng utta eninkate ken ötäe hak wäwë diai'ondik öenok.

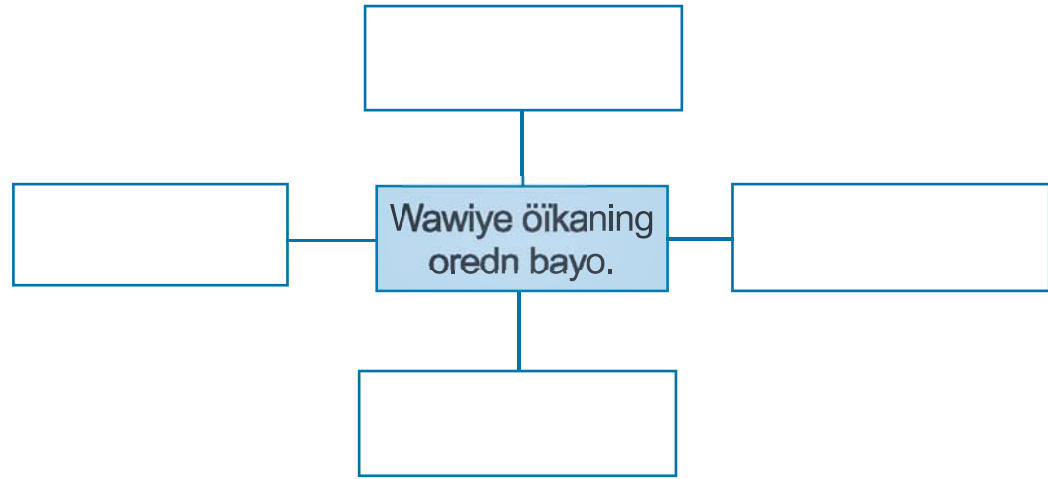
Yandea:

1. ¿Kachapo dakwe ömaika?
2. ¿Kate kandik yä'ë dakwe iün wipot'apo?

Owawapone tone wettoneta mën-pachi akiket'apo emänökkäe dakwe enne'te. Kenpachi onapone kate wäwiyë äika orëdnba dariyo. ¿Kachapo äika? ¿Mën-pa nokka'endik yä'é?



Yamandoya wäwiyëen wandik öikaning oredbaya.



Orëdn'baya dakwe'ömaikai wanokirën'ömei'ere wändak wandak awe öëpo orok harakbut öknopoewe öëpo kenpachi omanokirinpepo öhpai nokiregnta.



Ya'uk

¿Kate wäwiyë'ä amankika keponda wambet onmaikaning oredn'dariya?

Kate kandik' yä'ë dakwe'maewe aünwayapo

Kën o'anin yanpë'ë wamanmandikerita.

Anën wäso kanchinokepo washipo kenën pagn'ä sikyuegnda önmatamön' ikamete kanmäowëpo önmändopiepo wäwëyö önchinökikamete wäsö daknopo aeyäpo kën önöndepo hakya önchiwadn'ikamete ta'akte kate akawadn'yapo kenpachi urukuwinda aeyäpo önkikamete öhdate önchipoapo chindignte inda kakerek'epo ken kuwikutwekäëpo kënta washipo chon peweonnikamete wakusong iign' chiripot'apo.



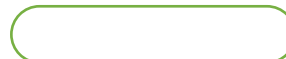
Yande'a

1. ¿Kate ikika wata achinokaiapo wäsö onën hakya? Yawa'a.
2. ¿Kate wäsö wachinoka kawë ännënde? ¿Kachapo?
3. ¿Chinokawe ëëte wata wäsö ménpa dakwe ëndik yäe? ¿Kachapo?

Wata echinoka wäsö ö'ë wandakda urunopo wäë katepi ëmba'a akagnwayapo.



Yamändoya iyä mënëng'ä ikiketning emba'a.



Yambachapak wandakda öikaning echinoka wäsö urunopönda wä'ëte 4 ännëpo ankuropakyo yambachapak.



Amboa katepi ayända ikiket'ning wata wachinoka onën wäsö.



Änä' onën nangta. ¿Kate wäwiyë'a menkuia? Yamändoya.



Yachiwikin ñpa (X) konin ëpo okikanin wäwiyë'a.



Änä onënd nangta kate wäwiyë'a ä'ikame ön washipo ë'ëte kën mënpa änmändakkikame'a.

Wäwiyë	Kenpa waka amändakkayapo
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Monmanokka'e öwëimbakuta'a mönkapo

Kën ya'a emandoya'e o'ëninta.

Wenko ööwë öikamete washipo kukoyowepi öëpo ömbasambimbikapo ewiwëyä dign'ända kën nönchime ömawipo wäsöta ochimetui wakkanda embasete.



Ambachapak onën önokteteyo wamandoyeriere wäwiyeta kën achiwikign inpa (X) kën o'ë enopuenayo.

sörönd'enka

wameieka

embasete

euhu'

Yauk mënpa emanokkae yä'ë kën amändoya.

Yänä onën nängta onënd nängtonatapi kate kandik yä'ë amänokkaeiapo.

Sopienka: _____

Sorond'enka: _____



Amboa wamánokkae öwëi bakutate okikanin kën amändoya watote kenën wändik.



¿Weretda kachapo yä'ë enopue emanokkae kën öweite kutate okikanin?

Wäwiyä'a dakwe mönkanë

O'ë wakkanda basowīng, siropo siropi dakwepi ema'ende, mēnyā mayawe omaene wē'ēi dakwēnda ēmäēndnä öēnok wāwēyö.



Ewe öēnde anēn ē'ēpa māwēyopi kachapo emaendna ömäē siropo, siropi, basowīng konīng o'ē dawēwēnda wāwiyēmbanda.



Yande'a

1. ¿Pa' butchinda ända harakbut? ¿Kachapo?
2. ¿Kate ankika katepi emaendna ēēte kurute orednbate? ¿Pa' dak öyā inopue? ¿Kachapo?

Ambawae' kurute onēmbandarita onēn wamänmändik eriere ayānda wamändoyerichong kēn anchawai'e' pachi ya'et'apo urianda echinoka kēn ämbachapak.



Amboa iwaepo ichawaietnīng kurute.

Anēnda orēndbaya önchinokikamete dign'anda hak, dümba, wāwē, mawepi, kate ma'ēn awe öngnikamete mawīng ewēpi konīng'epo bowe'ö'ikamete wāwiyē.

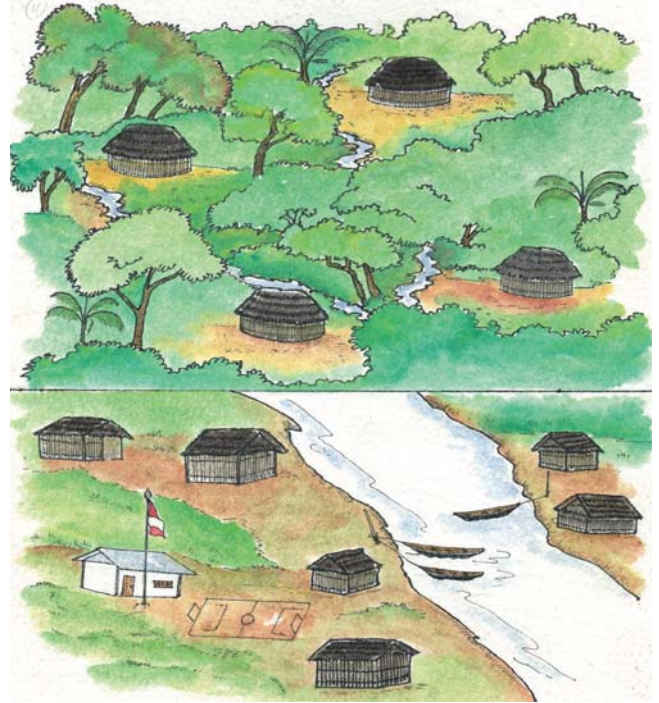


Ya'uk

Änä onēn pag'n'omeita mēnpa kändik aē bowe käēpo wāwiyē oroh omaikanin këyā.

Yanpe'e kën e'ate emandoya ö'enin.

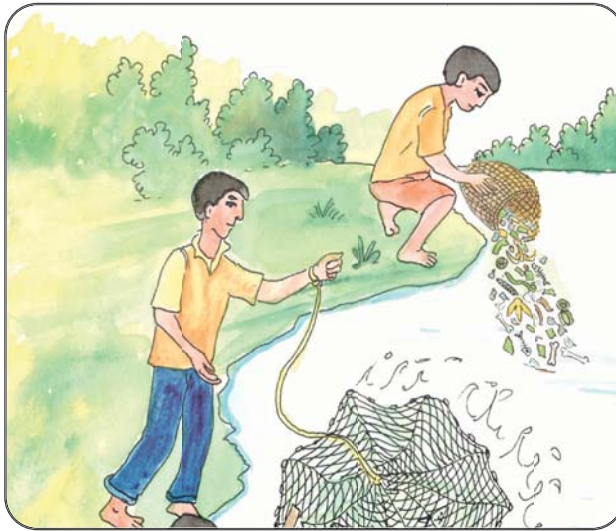
Anända ewe öikamete siropi, siropo, plastico waparaweya omaikamete kenta indända wapareri aroi kusiwe, tare' kusiwe, ken önmäen ikamete wakisiwe membachak apeiapo mörök.



Yande'a

1. ¿Wamboända kate ömäend'ika kurute?
2. ¿Mëyö ömäend'ika? ¿Kachapo? ¿Pa' dak öyä inopue?

Yachawai.



Yande'a

1. ¿Kate änka harakbut önmaënin?
2. ¿Kate wäwiyë'ä önkandik mö'ë?
3. ¿Kate kändik o'ë wäwiyëa onkawe'me'ëpo?

Tähpö

Kën o'anin yanpe'ë wamanmandikerita.

Tahpo wapareri	Tähpö waparaweya
<p>Tahpo' inda' ombaparikanin: Omaïka tahpo' indanda ombaraikanin emäk'mianda oro'ë'ëpachön. Konin' e'po nongda nongda omaïka tahpo' ombaparikanin öwëi, öwëi'kutah, kënpatchi öwëite ombakaikanin, beromba, berombapopi nongda chön omäika aipote tahpote eminürunda kusiwe önmä'ënd' ikanin e,puründa, wasiwate embakaikanin kën wa'aipi. Kënta in'tahpota ochapaknin nongpachi baka'endik ö'ë katepi äri waka tambayo wamä'ënd'nä indanda kambakarekpo kamänwepo urianda katepi,tahpo' eparände emä'ënd'ate Këyö.</p>	<p>Tahpo' para'wëndik: Omaïka nongda tahpo' wamäk'meweyate, ömbaka'epo önkikanin amiko'a, wasimborepu, wamai'sekpu. Kën katepichön ömbaka'ikanin siropu, katepi ih'bet'apo heya'wäyä. Kën ayanda o'anin ö'ë dakwe orëdn wändarite' wapa' dakwe wäwiyë ö'ënok tochak'dik konin' epochön baka'endik ö'ë katepi nönpachi koninte.</p>



Yachawaipo amämbegn'a wambura'a katepi indanda waparerita kën wämbegna katepi waparaweïata.



Yachawai emämböya.



Yandea

1. ¿Menpa monkika emawing äsiwä?
2. ¿Kate kändik ö'ë wäwiyë'ä mönkapeiapo?



Yamämbegn'a konin kändik öenin wäwiyëä önkawe möëpo.





Yakdea emämböyayo ö'ënin'ere.



Këyö amotaëpo änka amanayapo kënpa kändik öya katepi omä'end'ikanin.

Onöpuening

1. Ambo'a botta ówëi kuta wamanok'ka'e ikyët'n'inta kënta amändoya kate amändak'kika.

2. Yamandoya orëdn wäsöyö öto'ikn'in urua wamak'mün'wa ënd wändik.



3. Yachawai'po kën achinök'wik inpa ○ tahpo indanda oparikan'in kenpachi achinök'wik tahpo wapara'weyata inpa △ kënta amändoya kën echok'pakaya.



4. Yambatukepo kën achinöka nönchinda emi'nüründa wänwa wamändoya'hak'ya ónkikan'in embatuke këyá.



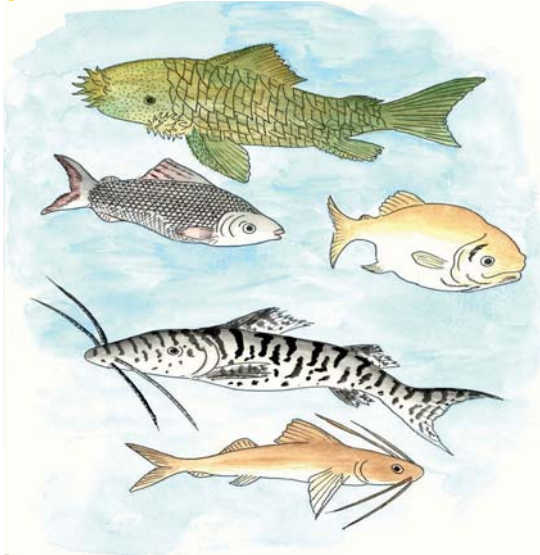
Biign mombaya



Mönbachapak

1. ¿Kate anka harakbut?
2. ¿Nonda pä' ikiä biign ekka? ¿Mën äë?
3. ¿Onend baya pä' äika wakka biign? ¿Kachapo?

Mönökiä o'redn biign

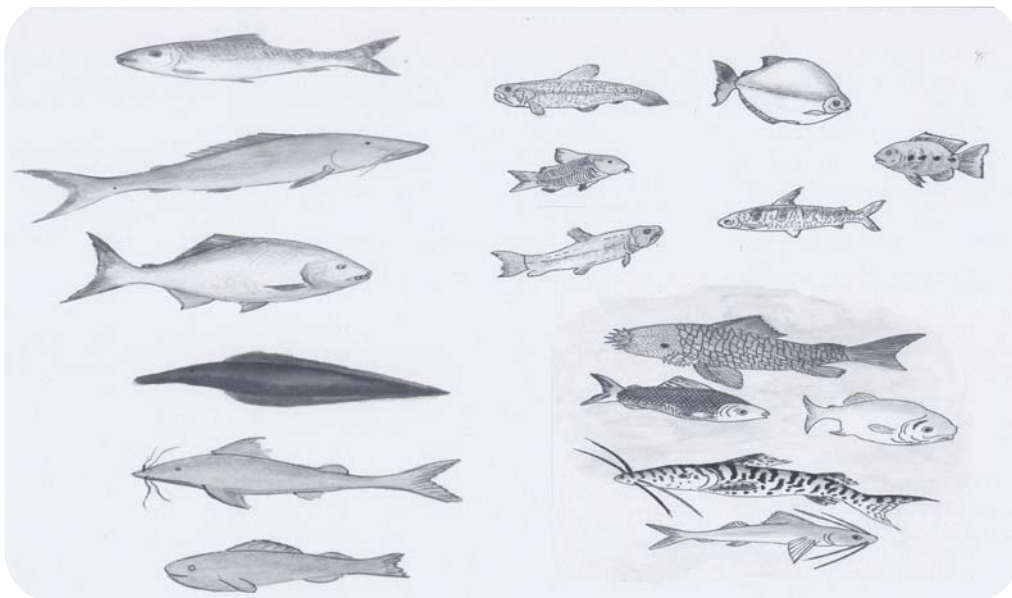


Yande'a

1. ¿In biign ichawainin pa äika onëmbaya?
2. ¿Kate ambapika?
3. ¿Meyö amäika?

Änwa onokteteyo wambet'ere biign akkai'apo.

Achiwikdn inpa' nongda nongda biign mömbayetnin wambet'omëyere. Kën ambachapak e'mämboya ö'ëningta wamänmändik'eriere kën onën wamändoyeri önnënin erechön.



Anënda harakbut pewë önnikamete biign waksik, ondapo wamäming taru öyä epenäyo.



Inë yauk

Mënpa amächimüyate biign, be'égn atamäika kachapo önpëëndik ö'ë.

Kën o'anin yanpe'e wamanmandikerita.

İnpa o'ëtui irik

O'redn wapanëa ombachapak'ika önmäëchika wanokirën wäwëri, ondika ö'ëchika büüh buerek onin wambidn wakuwinda ënpäë kënë wamatö'ëri ayanda biign öhpai kën orëdn harakbut'a onönika biign akiyapo önwapo aipo membayok'ka. Kate biign'pi kën koning'epo wakka embayanayo biign bayokendik o'ë nonta inokirën pipot'apo wata wayawe ë'ënyayo biign mayandik o'ë washipota kën buindik watonendapi.



Yande'a

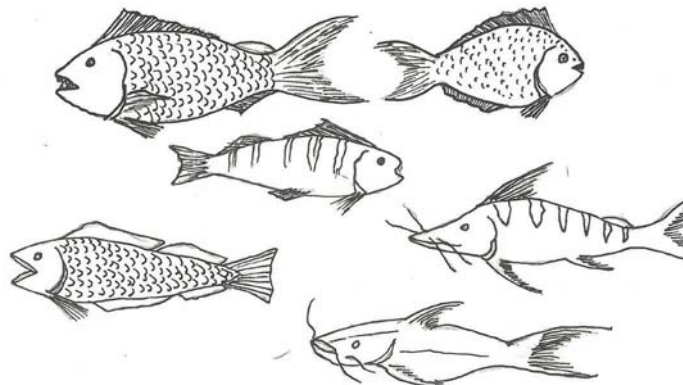
1. ¿Be'a amatoyikamete biign?
2. ¿Kachapo dakyä'ë nandik aipo beyok'a wäwërita? ¿Menpa ëndik yä'ë wai' awe ëenayo biign?



Yakde'a oredn aipo waweriënd aipoere.



Ömäë biign wäwëtonyö wäëri, mäwëyö mäyäkoyo mäsaräyö kën nongda ömäë biign kupe'ët nongda kupewe amamboya biign wakupe'ët kën wakupewechön. Kenta amamboya kenën wändik.



Ya'a emandoya o'ënin.

Nöngda nöngda biign
Anëneri harakbut wapanëä
onöngkikamëte biign kumö'a
kën wamboanda ö'ë dakwe
kumöa'embakkae. Koning'ëpo
nöngpanda biign wanka pi'yä'ä
e'mbaweke ambarota emächiminte baisik
kën nöngda o'ë ënka biign wäwëyä
somäita okpiyä emämbette ikugnepo
embaya.



Yande'a

1. ¿Wamboanda anokkika kumöä?
¿Kachapo?
2. ¿Äë nönda biign enka? ¿Mën
äë?
3. ¿Mënpa ëndik yäë wakka
enkanayo kirign' ayo?

Ya'epo kënpa biign wanka ipak'ikenin e'mboa kën amänä kachapo ipak kën'na.



Ya'a emandoya o'ënin.

Oröh harakbut e'mbaya önkikai biign shignda wambapugnwa anën öikamëte
weiyo wawendik biign änkaipo kën wamboanda e'we o'mäende biign
wakka wäwëtönëyöpï, mäwëyöpï e'we kate ining o'mäkyëpo nöngda nöngda
wanka biign wakkanda waarak biignwachokwik, watambi, biignwäwäk,
biignwachodnnën, biigwatuka koning'ëpo o'mbachichik indanda biign.

Yachawai e'mämboya kën äkiäpo yachiwikidn inpa ○ nöngda nöngda biign
wanka. Pa' dak öyä inöpuë.



Ya'a.

Biign mombaya

O'redn harakbut enmbaya onönkika biign piyä'ä aktachimbognpete e'mäete iinkapo e'enayo boronda nonpiyä'ä washiponda e'enayo nong'piyä'achön önkawe ö'ikai wakkanda biignta ind wamboanda onöngkika biignwachodnnën kën o'mbacharak'ika wankanda biign, washipo, wamboropi konin'epo ombachichik biign dakwewëi önkapochön.



Yandea

1. ¿Mënën piyä'ä nöng'ä, nöng'ä anöngkika biign?
2. ¿Wamboanda katea anonkika biign wakka wanka?
3. ¿Katea anonkika nombaya?



Amboa botta piyä kën biign owek'ikanin.

	Piyä	Piyä en wandik	Biign	Biign en wandik
1				
2				



Yamamboya biign wakkanda wa'e ö'ikanin.

Wäwëyö wamëeri

Anënda wämbösipo ö'öwikamëte dign'anda baisik wakonöpoyo okukugn'epo wäwëyö, kën nonghok nongpachi o'watui ä'öoyapo kënta dign anda utta e'mänkate ö'öopo wambosipo'a dign önnöpugntui wäwëri önönökwiketui kenën hak wäwëria kën wambosipo nongbayo o'mboatotuyate önwa'atui kën ö'ë kënpachi wamänkeri änpaya, änpaya ökaet'a, biign önwatui kën wa'arakdik ënnëte o'chaktui pu'ugn onätui kate ika iyö borak 'apone bowa doa otamonapone onën bayo kën konin'epo o'mbachapaktui wäwëyö önmäikate wäwëri'a.



Yande'a

1. ¿Mënöt ö'ööndik ö'ë? ¿Kachapo?
2. ¿Nändik yä'e konin ikapoiä akkuru wäwërita? ¿Kachapo?



Yachinokwik inpa ○ okaetta wamëeri këyöyo wäwë aktambognpete.



Kënpa uria mäendik ömäënë uria'mönmänä imäëpo wäwërita oro' ninchöng önmäika önchok'apo wäwë orota aipo wambo yok.



ya'uk

Onën wapanëre aanä kate kandik yäë akot aipo wäwëtonëyo, mäwëyö, mäyäkoyo kën mënpa endik ä'ë kënpa kawë ëënëyo.

Mënpa wë'ëi achimuiate

Anämei

Anën omëitui wandari ö'ëtui omäeipo ayanda kën öwëi anämei'ä omänöi wadnnätui harakbutta opaita ayanda önmämbewiktui këyö, okmëapo aya epokdete wandari e'teyendete ayanda o'mbawaraktui kën tägnpia ekdatöyënda wäwë okdakotantui kutaweya kën yäköshipo öyäkowagntui ochak'atopo tökü këna waokashipo'a o'mbasiriritui ë'öönda kënpokapo omäyäkowagn atukatui wäwëtonë, mäwë, mäsärärä mäyäko katepi kënpa ochimëtui.



Yande'a:

1. ¿Mënpa achimëtui wäwëtonë mawë, mäyäko, mäsärärä?
2. ¿Mënpa ännchinökikamëte wëëi?
3. ¿Dak ä'e e'chinöka wäwë?
¿Kachapo?



Yamändoya bapa ikyëtnin wäwë wawendik.

1.	
2.	
3.	

Anënda oredn wapanë ën kundakmëita waweretda ö'ikamëte wëëi aipo o'mbayok ikamëtenöt kenä wawëriomëyä könin'epo önnchinökikamëte mënpa önkawe önepo wäwërita.



Yachiwikidn (X) e'mämboya wë'ëi wachinöka.



Monchinoka orëdn wäwë'ö'ënok

Yachawai emamboya.





Yande'a

1. ¿Kate ichawai in e'mämboyaya?
2. ¿Kate kandik yä'ë dakwëwëi ewe käëpo?
3. ¿Monin ama'ika wäwë, mawë, mayäkopi omäyikanin con i'iketnin këyö?
¿Kachapo?



Amboa kënpachi amändoya botta mënpa chinökandik äyä wäwë.

	Emamboya	Kënpa kandik
1.		
2.		

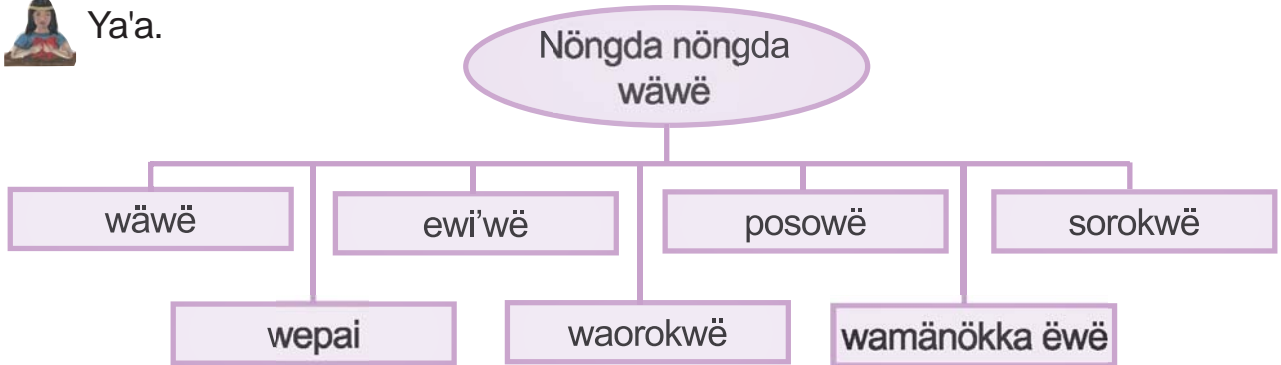
Oredn baya ochinökikai dign'ända wë'ëi wamboandachön o'ë wawënëtda wakmüngwa, wëëi ö'ika töëwë wïëtwë, e'mämbegna'ewe, hotwë dakwëwëia ënkanäyo mäiwendik o'ënë.

Katendik' yä'ë

Oredn wäwë mötaikanë wekeregnda kën omäi ikai uruwënda eyök kenda ökikai nongda nongda kën mäyä ewëchak o'ëning koninëpo urunda eyök.



Ya'a.



Yande'a

1. ¿Mën ä'ë uruwë wamäi?
2. ¿Mën wë ömäika oredn baya?

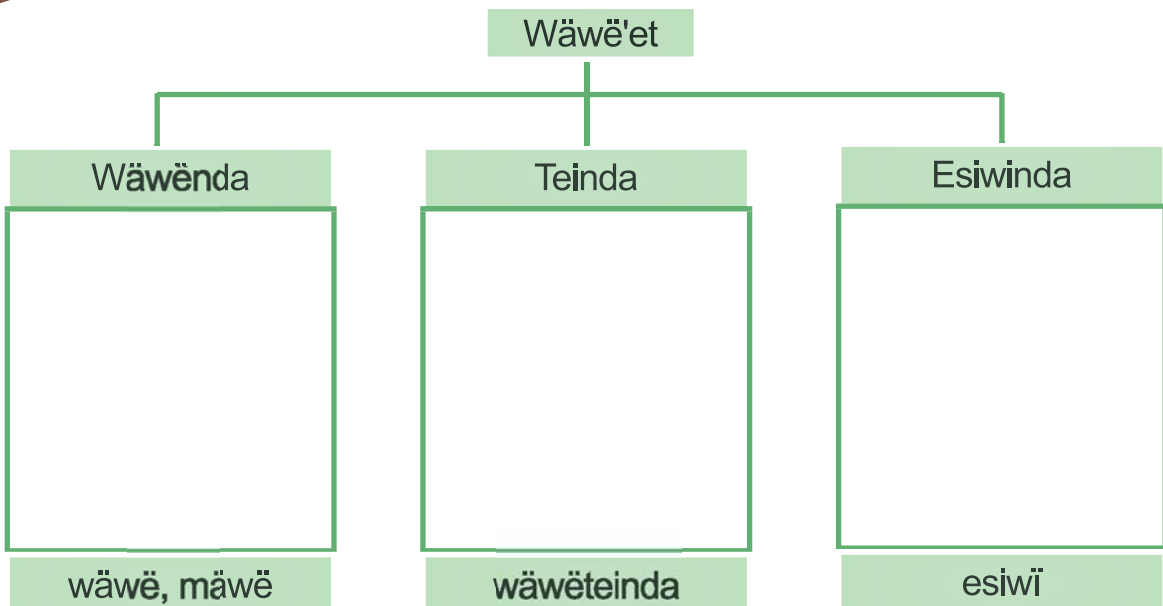
Amändoya wäwëedn mäwëedn mäyäkoedn wandik kënpachi kachapo endikka äe kenpa.

	Wandik	Kachapo endikka äe kenpa

Wëei o'mäiikaning ö'ika bapa nën'ä teinda, wäwënda e'mäsiwichön.



Ya'a beta'a anäpo wemänmändik'erita kën amämboya.



Mënpa ombapika

Kën o'amïn yanpee wamänmäändikerita.

Nängwai e'mbapeta
ipa'ki biign tare'ere
dakda ö'ika.

Mënpa mänökkaendik
ä'ë näng.

Kënpa ëëte
wanöpueria indanda
mänmepoh' dik ö'ë
chindignte kepo mēen
apeiapo.

Pendik ö'ë biign tare'ere
bauh ëëte aipo bakarogn
embapenäyo me'üdñ dik
o'ë imëchiripo dign' anda
kën buindik.



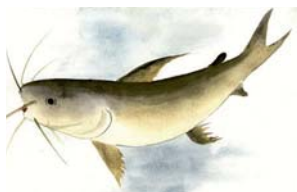
Yandë'a

1. ¿Kachapo näng'ä amboroai?
2. ¿Ayanda önpëika e'mboroiate?
3. ¿Mënpa endik äë indanda e'nökkaete?

Owawaponë wapanë kën onäponë. ¿Kate pendik öë känpachi kate
pewendik o'ë washipo'a, wambo'a, wettone endapopak'api?



Yachinökwik ñpa biign pewendik ö'ënïn buerekshipo'a, wettonoshipo'api
kën mönäning wapanë'a.



Anën ondikamëte pendik biign ambaro indanda akerekyapo
buerekshipo, wettoneshipopi.



ya'uk

Änä' onën wapanëta kachapo wamboanda än pika biign anën pewe
önnikamëteninta.

Aipo ombapikanin

Wandakda ö'ë biign bapendik akerekkiapo urianda teinda kën oredn anën erikundakmei'a ondikamëte pewendik biign wasaco, mämöri, kaimäri nöngdachön o'mäikaning katepi wakkuru män pohdik chindignte kapepo.



1. ¿Kate biign kën aipopi pewendik ännë buerekshipo wettoneshipo'api?
2. ¿Mënpa ëndik ä'ë önpëewe ëenäyö e'mboroaite?



Yamämbegn'a waei'a aipo bapendik onëning washipo'a kënpachi wambegn'a aipo pewendik ö'ënin kënta amändoya kenën wandik o'mäening.



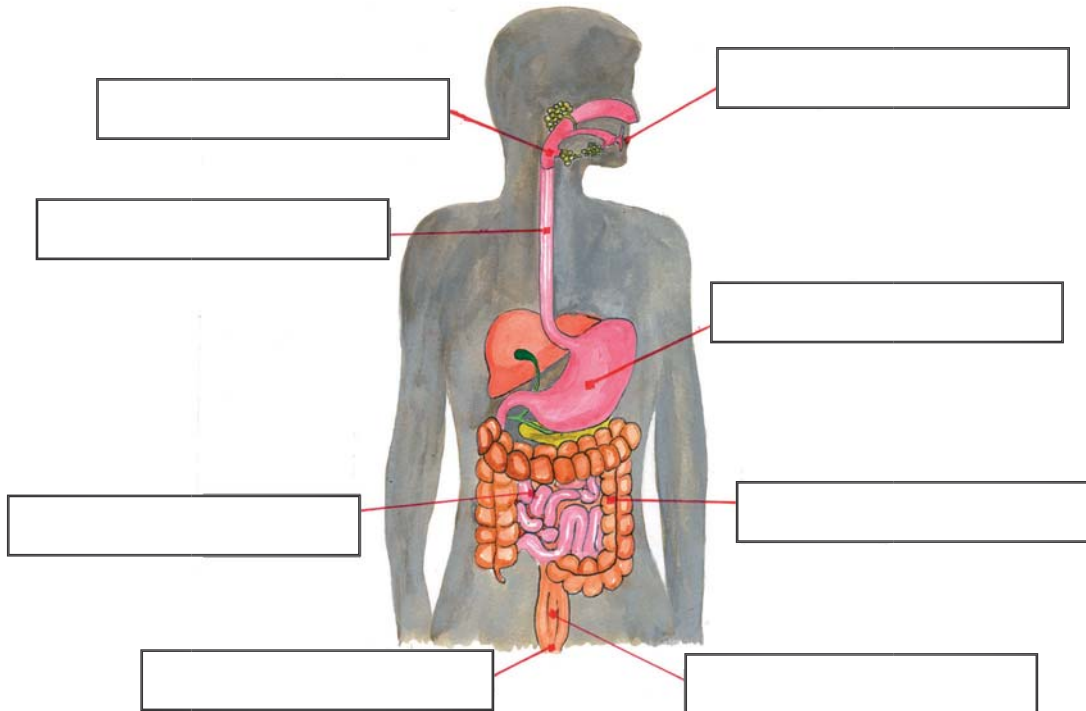
A large empty rectangular box with a rounded bottom and a thin orange border, containing four horizontal lines for writing.

Aipo ombapikaning wakkuru tarundik waidn'a ken o'wapo waaipoyochodn onkuayagnchika aipo kenta wasok e'maende o'wachika wamin yochodn aiposok pang meng'end'epo wakuponoya kate waka e'we eyok endo kenta oro'ta waso tewapa wandak okorechika keyonda urunopo kaunwepo.

 Yande'a

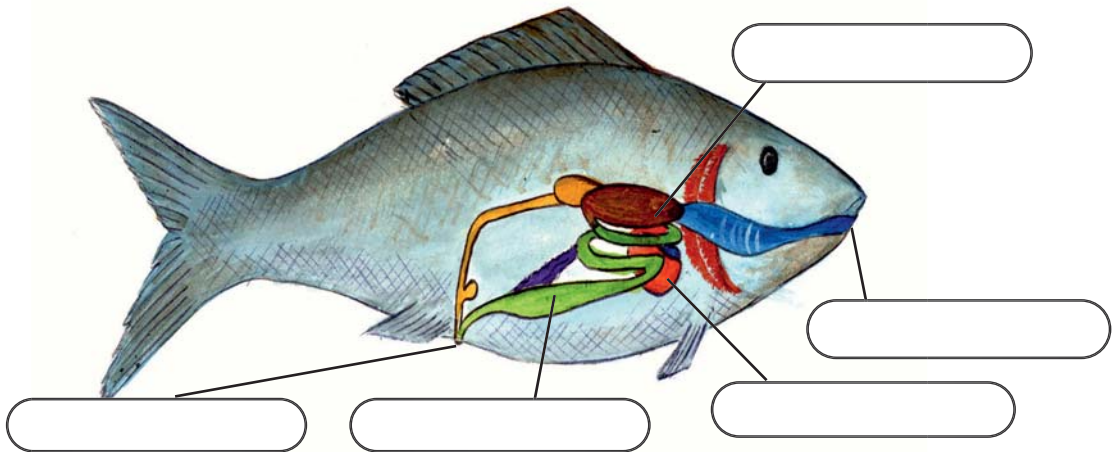
1. ¿Kate waka motaika aipo?
2. ¿Menpa bapendik a'e aipo?

Yamambegn'apo akdea achiwikignpo ken wasoia opokikaning aipo.



Harakbut e'kapachodn onka ohpai o'mbapepo aipo.

 yamandoya otamaikaning biign'en aipo keyo.



Oredn näng ömëyä boyok'ikanë uruaiponda wakka kambapepo känmäëpo urunöpa.



Yamändoya aipo ikkietniing mombaya.

Wandik	Emamboya
1. _____ _____	
2. _____ _____	
3. _____ _____	
4. _____ _____	



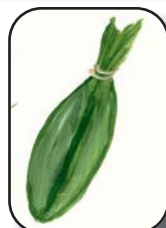
Yakdea aipo önmänwadn ikanin kenën wandik'ere.



endo'powë



aroi'esögn



embasöng

Onöpuening

1. Yachokwik in echok'paka ö'ënin këyã.

Ambo'a piyã biign'ta wãnka	Biign ënd wãndik o'arak' ikanin konin'ã
	<hr/> <hr/> <hr/>

2. ¿Kate biign kën aipopi bapewëndik'yã'ë buerek'shipo, kën wetto'nëshipopi? Amboa'po kënta amãndoya kenën wãndik.

3. Yamandoya aipo wãmbape ënd wãndik ömã'ikanin katepi orëdn wãsöyó. A mãmbedn'ã katepi wasoyö ö'ëpo okikanin uria ikmepo wã'ete.

4. Yakde'a aipo önkikanin'ere wamãwëi'ã.



endo'powë

aroi'esögn

echai'a

5. Wãmba'a: Yaka nongchinda piyã biign wãnka beteka yanãpo onën pag'n'ta, onën wapanëtapi.



Oredn Sinë



Mönbachapak

1. ¿Kachapo durügn änmae?
2. ¿Kate mönopue durugn wama'ë sinë?
3. ¿In wama'ë durugn sinë pa' änkika onëmbaya? ¿Kachapo?
4. ¿Pa' ipak' ipot kënpa durugn wama'ë kankia? ¿Kachapo?

Sinë mänpa ankika

Yanpë'ë ken o'anin emamdoya'e.

Doedn wasipo öende buerek tone toendik wätuë koning' epo okapone sinëyö kambakudn'epo.

Kang'urike kanmanokot'epo kambachak'epo ayanda sinëyö puugn tone öende.

Önmäë wambotone chön nongda onokteteyo emae kën bakaendik önnë machinue nongda katepi imbaotpo kën ambaipak 'yapo.



Yande'a

1. ¿Kate inopue öyã sinë?
2. ¿Be'a toca ankika eurika onën dariya? ¿Mënpa monopüi?

Owapone atawadn'eyapo panëtoneta kën onopuenok kënpa onkikamae sinë önapone mombachapak'a kate waka' mënpa, be' ankugn' ikamea sinëyo kën mënpa andikamea.

Yachawai emamboya.



Yanopue embire kën emachinoachön harakbuten da ö'ënin wamachino agnwa orënd baya.

Siröh ewagn'atote meyöwenda hakte omachinoapo oika onmaitakiaponok sinë akayapo



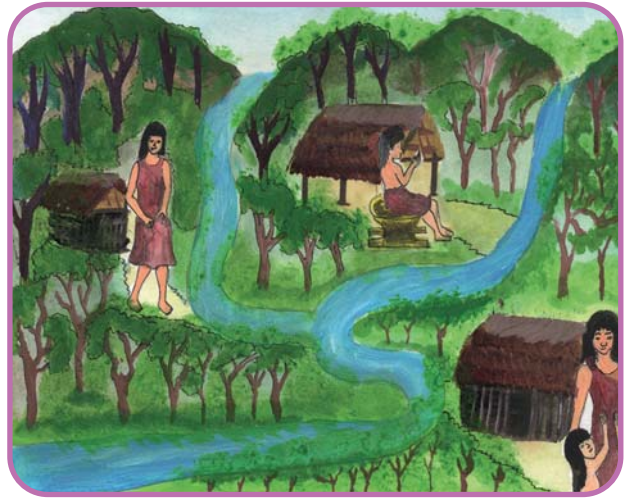
Ya'uk

Onën pänend'ömei'ere, nöngdapi önnikanin wäkyëri kën 'omeita yanä kate harakbut nongda nöngda önmaikametening, ännë katendik änmäika kënpacki mënpa ankugn'ikamete sinëyö.

Be' ankugn'nikamete

Kën o'aniin yanpëë wamanmandik'erita.

Kën hakyo wäëria waweretda wäntopa'a daka daka ön'ikamete wambotaomei ere kën nong hak kuchak'payo wamaeritachön känkugn'epo sinëyö. Kën sinëyö önnikamete önkugnpo antopak'yapo wämboön'endepo daktei buerek imadidipo atuëpak yapo. Kën önkikamete nongda antopak yada wäö ëötokoï.



Yande'a

1. ¿Önën ankika sinë onën dariya? ¿Be ankugn'ika?
2. ¿Kate nongda ankika sinëyö ankugn'po?
3. ¿Menëng wambet anmakmika onën dariyo?

Ya'a emandoya ö'enin.

Ayanda wambota wambetayo ömaikane kënpachi kën ihëiyä wänopungwa ötö ene wändik dak o'ë ayanda wandik, etöë apellidopi këyöeri, konin ihëiyä waagnwa.

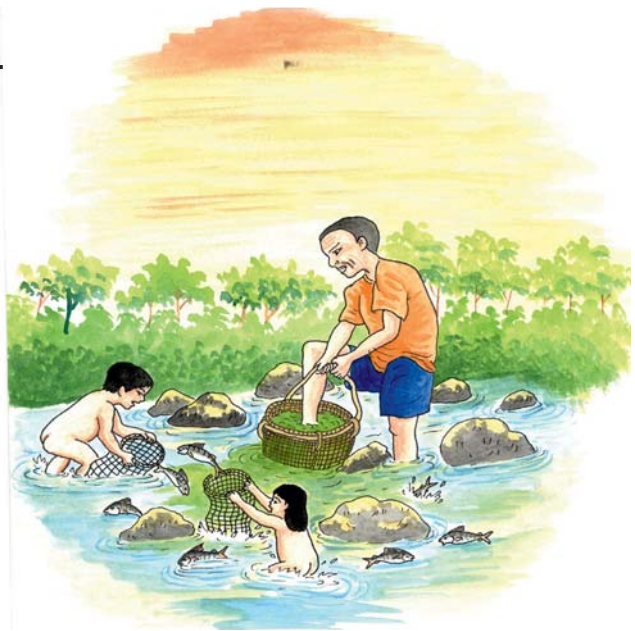
1. Yambachakpo änä wambot wamandoyeria keyöri, koningdik ihëiyä. Kën ya'a' amanaiapo emändoya öening kënpachi iyä.
2. İnpa yaka menapone iya:
 - Onën pagnta yänä katendik iyä harakbut ën'ate. Kate e'a äya kën, kachapo mondik kuyate kënpa, akuwik wanopue' hakya.
 - Onëng pagnta kën nangtere änä kate dik itäyä kate ëa äyä këndik kachapo mondikkui konin.



Inë mëtäännë doedn wambet

Kën o'anin yanpë'ë wamänmändik'erita.

Wämbo **harakbut** önkugnpö onpok'ikamete sinëyö anënda washipo ë'ëte enmandikiande. Öikamete werenda këyö ë'ë sinë **enkayo** urianda ewaa aunwaiapo nön **harakbut'a**, mentondiwepo **wandak** wandak eate kenpachi atö'eyapo wätüë.



Betakapone wamanmandik' eria.

1. Yamandoya onën wambek'ën wandik ken apellidoere onend hakyo

wam

1. _____
2. _____
3. _____

4. _____
5. _____
6. _____

7. _____
8. _____
9. _____

2. ¿Be'wambet itä'etnin ekugnde ännë sinëyö? Amandoya kenën wändik.

3. Yanapo onën pagn, nängtere kënpachi wapaniomeita akuwit.

Doedn wapaniomei pagnte mëntamäenë: _____

Doedn wapaniomei, wamämäomei nängte mëntamaenë: _____

Doedn pagn ën wandik ötäë: _____

Doedn nang ën wandik ötäë: _____

Doedn wambuiëndik otae: _____

Doedn widnpoend chöng wandik öntäë: _____

Ön iënë wambota werekda kën wambetyo wäeri. ¿Monin äika kën?



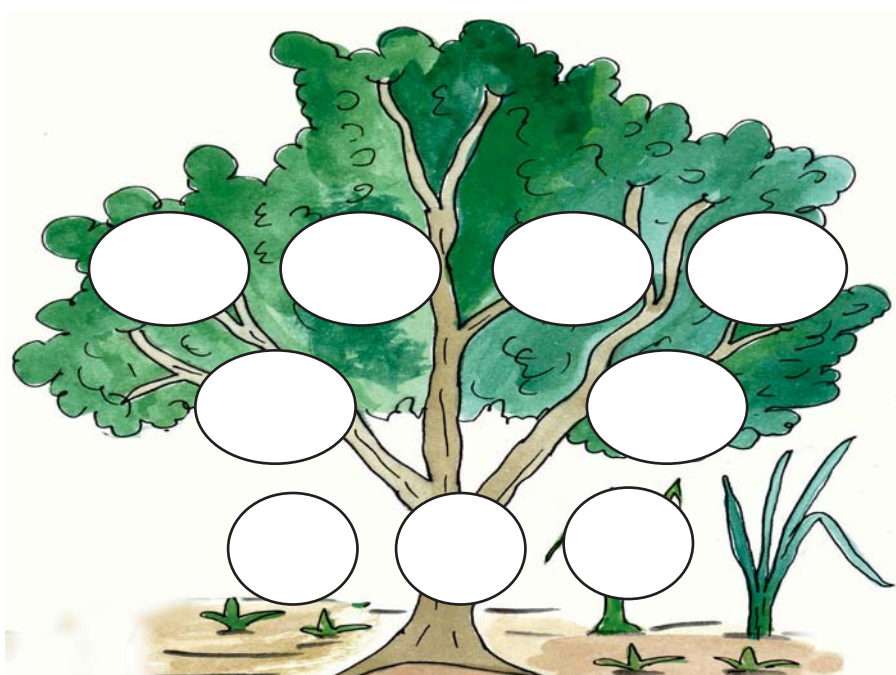
Ya'a yamandoya.

Yakia mën itämae önënd wambet.



yachokwik echikumerenkaya amandoyapo wandik kën mënpa ankiketnïng önëre (pagn'a, näng'ä wamambui ömei äpi).

Üngwe eënyö nongda akapo yaka nonpachi.



Yambachapak önokteyo wamändoyerio moënin a'ayapo koning öya nonda koning öya önyo.

Be' ankudnika sinëya

Kën o'anin yanpëë wamänmändik'erita.

Shön ¿Pa'inpëë eurikate? Öyäpo sinë okugn'aponekoning'ëpö onka imbakayapoi do'wambaot urunda.



Durugnbanda öë, öyäponot sinë durugnda wamäë kën imbachawai apoi doëdn wambetta kën pachi doënd washipomeita.

Onkugn'apo wakka wambo do'ninyo otochak'apone ho' waöka wäsöta sinëyo wakugn.



Yande'a:

1. ¿Be'änë kën?
2. ¿Buerekshipo, wettoneshipo pa'ankugn'ikamete sinëyö? ¿Mënpa anmataikamete këy?
3. ¿Be'ömëi anmataikamete sinëyö?

Ötawagnyäponë wapaneta wamamatonetere mönepo kateta anakchuikamate ambapo sinëyö. ¿Be' bapondik annikamete? ¿Kachapo? ¿Kate ambaok'ikamete embabaya?

Yamandoya emamboya ënd wändki omä'enin.



Wettone kenpachi önmataikamete töewë önnikamete buerek öntöikametening kënpa öriyöndä asuk, sakbi wambign kuwi töëwendik wettone.



Ya'uk

Pagn ömei wapaneomeïerepi sineta echapak.

Kënpa waka onopuenin

Kën o'anin yanpë'ë wamänmändik'erita.

Washipomei ombachawai'ikamete sinë enkate watonëa kën wamboanda chöng tonë'ä ondika këyö ewendik washipo dakanda taindik öyëä. Kend washipo nönte ombacha wai'ika ombawagnpo onök'teteyo näng'ere, anopung waiapo kénpachi waka wambo öëpo koniing ëpo töëndik ö'ë kate uria wakagnwa, pewendik katepi kenpachi nokkaendik wata.

Do'edndari ayända harakbut öntöë kate waka urianda imba'apo, ayända onkika katepi wata wata onöngtuëpo.



Yachiwikign'po akdea kate ombakaning buerek'a, wettoniapi onkikaning sinëyä.

Emändaya
eminürunda.

Emänbe'e
wämba'wi'.

Embatuke
aikura.

Embaya
öhpaita.

Biign ënka
wakkända wa'ea.



Biign enka
watambi'a.

Emächönka kate
inï'okwedn'apo.

Eiign enka
piyä'ä.

E'kowik
kuta'mën.



Emachonka
piyä'ä.

Embaka'e
wämäi.

Embaka'e
machinuae.

E'katu toket,
tare'ere.

Embaka'e
baku'otpidn.

Doed katepi wakagnwa

Kën o'anin yanpëë wamänmändik'erita.

Buerek shipo onnpuika emachonka ontawaepo kenënd pagnta dümbayo emachonkate kën pachi ësöchipote, embondpote wamachonkeri käëpo daktei käëpo öpai wäkeri.



Yandea

1. ¿Mënpa ännpuika? kën. ¿Katea inopui?
2. ¿Meyö monöpüi?
3. ¿Be'a möng'man'dik ui?

¿Kate ië'do?



Do'ïëi buerek shipo.



Do'ïëi wettone shipo.



Yandea

1. ¿Kate ië ön?
2. ¿Be' önin ië ön?



Amboa botta ikiketnïn nonchianda.



Amboa ba'pa önd ipakiketnïng ekata.

Daktenöpo wamaë

Orëdn harakbut

Embaya, önmanäikamete nönta nönta harakbut ömeita kambachak'epo ambayaiapo sinëyä kente amaüng waiapo durugnte öng tokmepo urianda onkikamete dakanda onokboapo embacha'ok daka daka amba aiapo ewe matonopuewianda nonta daktei nopote imachaörokpo ambachi betei apo api.



Yande'a

1. ¿Kachapo äikamete Sinë durüngda wamaë?
2. ¿Kate äikamete kënpa bokamete waagnwa sineya?
3. ¿Pa' ankika kënpa onënd Harakbut ën baya? ¿Mënd yä'ë? ¿Kachapo?

Owawapone paneta kën onapone mömbachapak'a monin nöpo annikamia sinëyä harakbut ombakugnpö durugn amaëiapo keya.



Amboa kate ipaiketn'in dign'anda sinëyä.

Weretda pa'äë ayate wampanda ekugn sinëyö wändak wändak a'ägn waiapo harakbut end baya.



Ya'uk

Onend pagn omeiere, wapani ömeierepi ¿Kate äika konin wakagnwa kën pachi kate kawendik äikmetn'in kën mënpa ännopuikamete?

Kën o'anin yanpë'ë wamänmändik'erita.

Kate enkate dakwianda, uriandapi enkate wämbota ombachawai ikamete tonëa, wettonëa ambawai aipo muneyö embambate sinëya kënta omachinö'ikamete sikyuedn amankaiapo öndik' apo kate öpai wankeri önnepo, önmändikpo wawignwia ayapa wettonea mëndik'epo.



Yande'a

1. ¿Menpa iika iwapo sinëyö?
2. ¿Kachapo yäë weretda oroh wändak wandak'awaa?
3. ¿Mënpa éndik äë chinokawe ë'ënayo, kate kawë ë'ënayo oroh'ä wakagnwa harakbut ëmbaya?

Emando'ya'e ya'a kawëndik, kandik katepi öïkaning orëdn harakbut embaya.

Daktei
nopo'end'dik.

Nöng'omei'ere
wai'ändik katepi.

Önpayo katepi
botakändik nögtä.

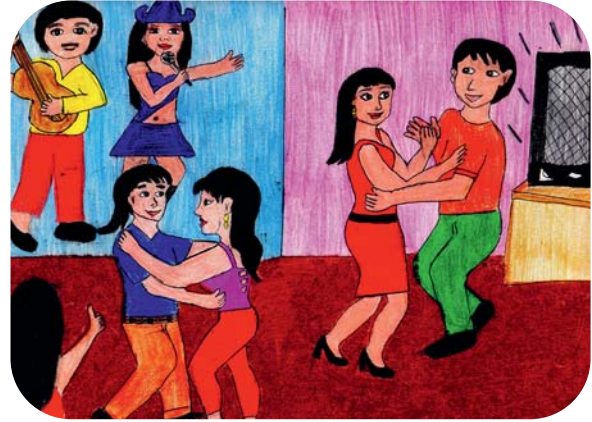
Katepi kändik
imba'apo urianda.

Yambachapak ankupopakpo. ¿Mën ankika mën kawë ännika? ¿Kachapo?



Amboapo kate ichawai etning dakwenda eka onënd dariya.

Yachawai emamboya öëning.



Yande'a

1. ¿Kate ichawai urieka, dakwiekapo ing emamboya botta öëning?
2. ¿Pa' dak yäl'ë harakbut esimbore? ¿Kachapo? ¿Pa'ndak yäl'ë?

Achawaipo emamboya achiwikign inpa (✓) Kënta kandik öëning kënpachi inpa (X) kënpa kawendik öëninta.



Yambachapak önën önötteyo wamändoyeri'ere.

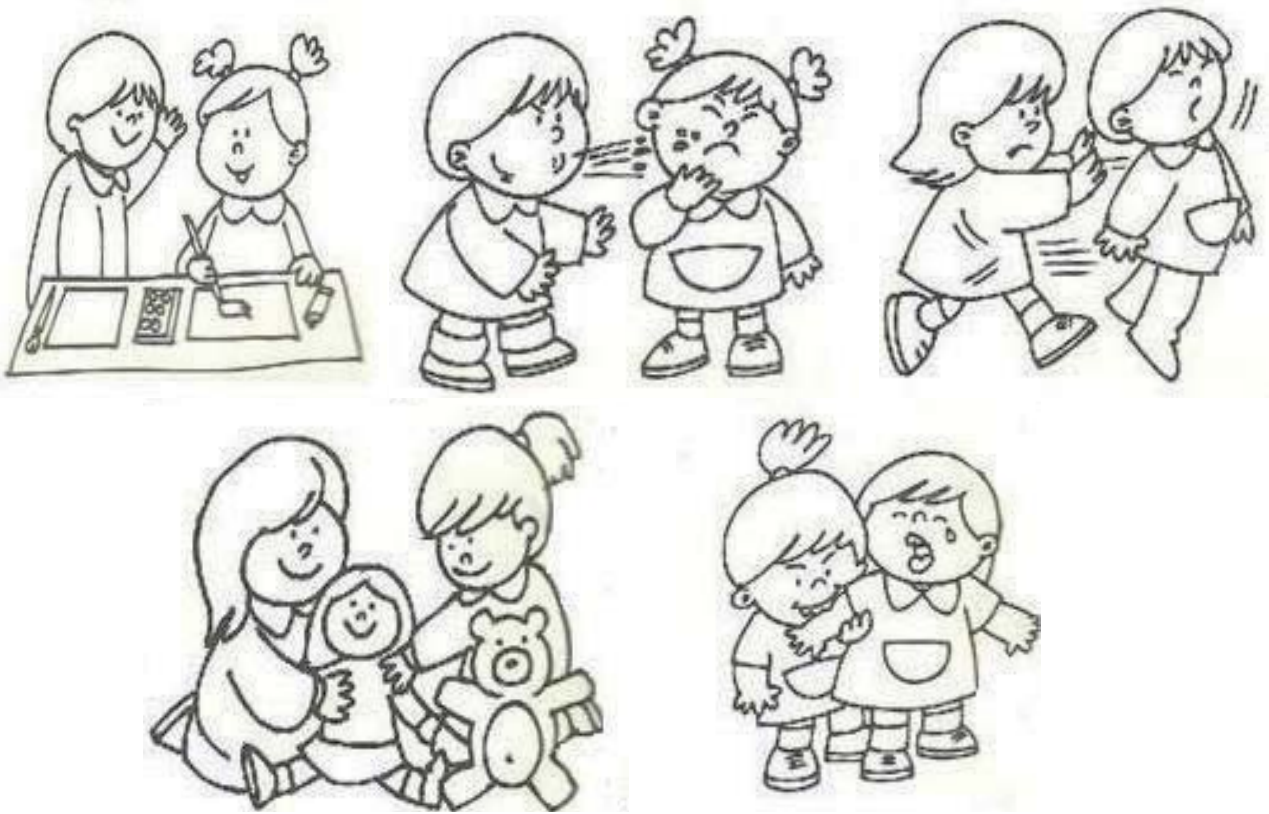
¿Pa daka daka mömbaika wamändoyahakya?



Yamandoya bapa koning kandik öïkaning koning kawëndik bokametning onënd wamändoya hakya kën achiwikign koning ekikanayo.

Kënpa kandik kawëndik öïkanin wamändoya hay	Könin wakagnwa	
	ëë	ewe
1.		
2.		
3.		

Yachawai'apo emamboya kënta amändoya koniïn katepi önkaniïn amämbedn'nä uriända önkikaniïn.



Onën wamandoya hakya itöënë urianda wachinoka önta daka kaünwepo. Kenpachi öë werekda ökyändik katepi wakagnwa uria aeyäpo oredn 'baya.



Yambachapak onënd wamänmändikeriere kënd emändoya öëning kënta këya amämbegnäpo wambura'a önta wachinoka ewa'a'ere'ta kënpachi wakiweya amambeg'a kate wakagnwa öanिंगta.

Iwatupo
amandu'atuiapo
indanda wandik iëi
wamando yahakyo
ihwe ewinda.

Kandik ihëi
ayanda katepi
esmanopuehakya.

Towandik
ihëi beromba
wamanopuehakyo.

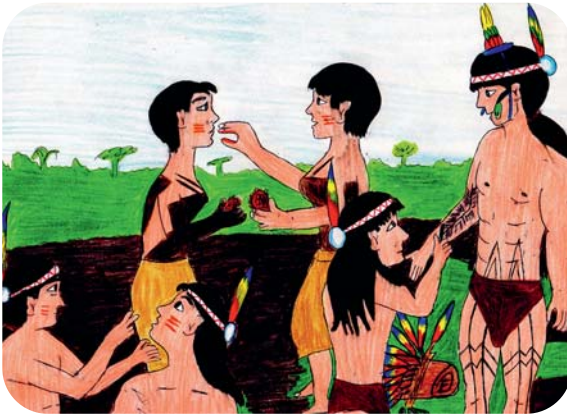
Örök dik öënde
indanda a'etoyapo
kurute imandoya.

Iwatuapoi nandik öë
amandu atuyapo.

Ipiwëgnai
wamandoyapi itok
tokning këyönda.

Kën o'aniïn yanpë'ë wamanmandikerita.

Wamäitakieri oredn harakbutta



Yande'a

1. ¿Kate ichawai emamboya?
2. ¿Katendik yä'ë buerek wambaok?
¿Wettone'ëng'öniin?
3. ¿Önëng ambaochika asuk, embapikaepi
wäsöta onën dariyo? ¿Kachapo?

Owawapone wakyërita wanopueri embakae wambaote monëpo anënd mënpa buerek wettonepi ambaochikame'a kënpachi monëng echikikae ëndik yäë konëng itöëpo.

Yachawaipo emändoya kenta yamandoya kate inin wämbaote ötäikanin kënen wändik.



Wantopa hakyö wäëria önmanika daka ichaknea önmachino apo urianda wändak wandak'a aaiapo ömbachimbetëpo, ken ombawagnpo kutapete ömba'ikamete nong'ä nong'a.



Ya'uk

Onën pag'n'ere, wapanerepi ¿Kate aipo, wamamaipi ankikamete sinëyä daka daka aiapo nong'ere?

Ken o'anin yanpë'ë wamänmändik'erita.

Anën önkikamëte bokerek'a wetonëa'pi wawerekda ö'ënok konin hok öyâ wamächinopue 18, 25 wämbo hok ön'nëpo ömbapika'ikamete wäsöta kate inin öntöepo wakok'tepi kënta önbikamete sineyâ kënpa önkapo watonëa onönmändik'ikamëte emachönka kate wakadnwa wämbo'a kën önpok'önpo wämbo' ë'ë' önkikamëte nongda chön ëmbapikaya ömbapochön sinëya önënëpo buerek amatuepak'deiyapo wettonëre, kënta önyayikamete buerek'tonë wämbayok'keri kënpachi önkikamëte wettonëchön kënen wäyë'ä önmändik'ikamete hakya sinëyapi kaman'indiepo kën omän'indindepo öntuepakpo önkikamëte katepi önkikaniin Önmätuepak'depo kënta shignpi önkikamete, buerek'ekapa kawë.



Yambachapak onokteteyo wamandoyeri 'ere möënin.

1. ¿Mënpa epikae wäsöta ankika sineyö awaiapo onën dariya?
2. ¿Bea ankika?
3. ¿Kachapo yä'ë wawerekda epika'e eka orëdn harakbut embaya?



Amboa botta epika'e wäsöta wapikae waka ichawainiing.



Kën o'anin yanpë'ë wamänmändik'erita.

Esipoëte wasinöng shipo, kenënd pag'n'a nong'andapi watoniomeyâ önyorokepo ön'ikamete kën öyapoa o'po konin'epo onchinokikamete urianda katepi onöng mändik'apo urianda käëpo wamachinoka ombayorokepo harakbutta. Ken ötöikamete nongpanda echipikayâ wäsöta.



U'rianda anokwegñapo emamboya kën yambachapak kënpa öüiatea.



Nönda wayaweri

O'po

Kën washipo äëtöendete 6 u 8 años ondikamete öëndia o'poa watoniomeiä onning kikamete kentewapa önok poyapo kayawepo petpet. Kënpa enönkate washipo ömboa ikamete nopote. Echikumereng'a echimbakpa'ate ta'ak'a kenpa äëte owachakchikamete bakoi'a ochikumbere'epo wakupe kënpa echiëte washipo oyawechikamete kënpanda o'po.



Yande'a

1. ¿Kate akikamete o'po harakbut ëmbaya?
2. ¿Kate ingpëë o'po ondi kanin?
3. ¿Önëng wamandoyahakyo ännë o'po? ¿Mënpa anmakika?



Yamandoya'e o'enin ya'apo ambachapak wamanmandikeriere kënpachi onok teteyo wamandoyeri ere.

Wamamboroai
harakbutta.

Wamana kenpa
kandik öyã.



Opo'a
önkikanin

Katepi daka
omaning kikamete
omandakkapo
embayorokeya.

Ombayorokepo
wamana kenpa
öyapo.



Yambachapak moning endik yã'ë o'po oredn darita wachinoka.

Orëdn wai'riomei.

Anënda o'po öikamete wawerekda wantopa wambayorokeri wamámboroaiერი harakbut ömëita öikamete kënpachi watoniomei chöng werekda këyö wamatä'ë önnopüëpo kënpa wambata'a kën wamboanda öntöika oredn'dari, wantopa.



 Yande'a

1. ¿Kachapo yä'ë werekda önpëëndik emboroaite panetonea?
2. ¿Be' wantopa anmanika wändak wändak onënd dariya?
3. ¿Pa' dak äika kate ömbayawikaning orëdn dariya? ¿Kachapo?



Yachokwi kwi'k wamanmandik'eria batakapone:

Do'ednbaya wantupo wandik ö'ë:



Ayatanda daritanda wamachinokeri wandik ötäë.



Perúend wantopa öikanin wandik ötäë.



Onöpuening

1. Yamändoya konin omä'enin end wändik watota.



2. Ya de'a katepi ökikanin buerek'a, kën wetto'neapi.

Emändaya eminürunda.

Emänbe'e wämba'wi'.

Biign enka wakkända wa'ea.

Emächönka kate inï'okwedn'apo.

Biign enka piyää.



3. Yamandoya bapa kate kandik, kate kawëndik ö'ikanin uria wamä'ünwate

Kënpa kandik kawëndik ö'ikanin wamändoya hay.

1.

2.

3.

4. Yamändoya wantopa end wändik ayëgn'da ö'ikanin peru'edn.

5. Wämba'a: yaka baku'ohpidn beteka' yanäpo onën wapanëta.



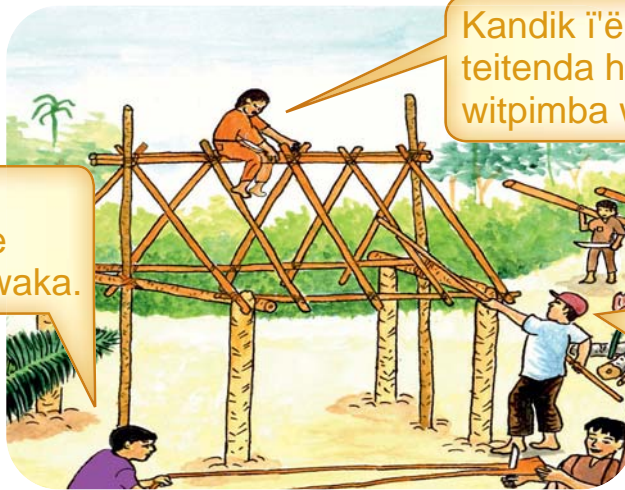
Hak mönka



Mönbachapak

1. ¿Kate anka harakbut?
2. ¿In hak yä'e anen önkikametenin o wamboanda onkikanin?
3. ¿Monin äika hak wamboanda? ¿Meyä eka yä'e nonpanda? ¿Kachapo?

Kate toendik öë hak akayapo



Pagn wai e'kata ihpa'i hak katete kandik ä'ë hak waka.

Kandik i'ënë wëipate teitenda hak bapi, witpimba wiri wirimbatepi.

Kënpachi nöpuendik i'ënë wëipa, hak bapi kawendik i'ënë puugn tonëte indanda para'ndik o'ë.



Yande'a

1. ¿Kateta yänchapak harakbut?
2. ¿Kate nongda nöpuendik ië hak waka?

Owaponë achawaieiapo hak e'ka. Kën okkiapone Hak waka omäikiniing, kën kate wëipa onöng patutuk'ikaning wambo.

Ombawaepo do'edndariyön ochawai aponë nongda nongda hak, mönchapak nongda nongda ö'ëning.



Ambo'a konin hak etöëta ipaet nin.

Wandari hak waka önchawai ika wakkuru pachi äët'apo urunda mäpön ewe.



ya'uk

Onën pagn'ere, wapanërepi ¿Kate wakkuru nöpuendik o'ë hak akaiapo?



Konin opaknin hak waka.



Yande'a

1. ¿Kate änka harakbut?
2. ¿Kate änka wettonë? ¿Washipo? ¿Bokerek'ömei?
3. Amändikka hak waka ömäikaning oredn dumbayo.



Yamamboya wëipa ö'ikanin hak akayapo.



Ya'a emändoya öëning|.

Wëipa hak wäntutuk anënda bapawegn andik o'ë witpi, wirö, wamëiwäyä, wamëiwaya, wëö kate nongda.

Yanpe'e wamänmändikerita kënta yambachapak änmändoyapo.

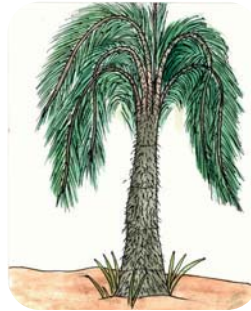
O'ë wakka hakba kën ayatenda kawe önnika hak, oredn wapanë, pagn'pi önwika wëiyo atochakyapo hakba wëipapi ayanda ombatakika e'toyo.



Yambachapak wamändoyahakya.

1. ¿Mënäng'ä hakba mö'kiä? Amändikka.
2. ¿Mënpa endik ä'ë embachichik näyo hakba?
3. ¿Kate kandik ä'ë mëmbachichik apeiapo?

Yachiwikin inpa (X) hakba' waka hak kën amämbegn'a.



Ya'a emandoya ö'ë nïng.

Kën öwëi ömäika wawerekda urianda kamäkmëpo ayanda wamäeri. Kën mötäikanë ayatewapanda:

1. İng



uruanda monïngkikanë imämëmëpo ayatewapanda.

2. İng



öika imbapepo wakerek.

3. Öwëi wawerekda



oyawika öntowika nöngda käörok'epo.

Kën o'anin yänpë'ë wamänmändik'erita.

Anënda e'mämëite wandari oyaugn tui katembawenda öwëi anämëipi ewe önkugntui sorokyo harakbutta dakte ömaedn'öngpo kënta begnko'a o'mbatakatui e'mbatuke öwëi kënta nöngpachi o'mbachipak botui.

Yamämboya



1. ¿Mönin äikamëte oredn dumba?
2. ¿Wamboanda katea andarisekika dumbaya? ¿Mënpa äyäpo achi?
3. ¿Wamändoyahakya ambachapak mënpa amäë öwëi, wandarichön, kënta nöngda mënpa kandik yä'ë?

Wakka öwëi oredn dariyo wamäeri ömäe kën nöngda o'mbatochaktui kënta urianda o'mbachipakbo.

Yaukpo kate öwëi ambakerek'ika onën dariya nöngchinda yachawaipo amboa, yamändoya koning ö'ä.

Ömäika nöngda oredn Peruya öwëi këyö wamäeri achawaipo nöngte kën ää. ¿Kate nöngda öwëi amaika iyöeri?



Kutamën okerek'ika wäwëkumbogna.



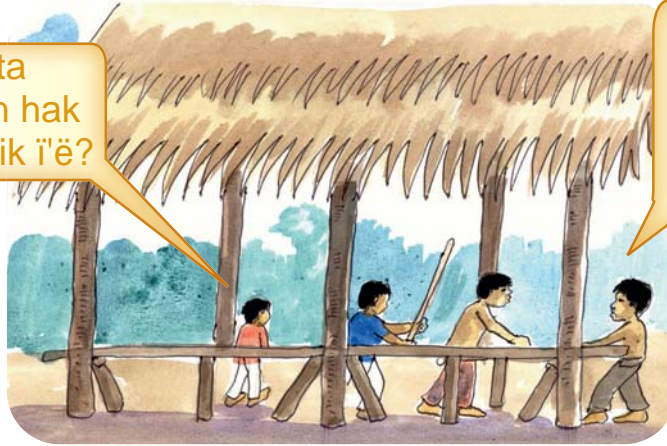
Wakaipiednbaya okerek'ika papa.



Tä'i okerek'ika dumbaya.

Mënpa hak kandik yä'ë

Juan wai e'kata
ïnpakki do'edn hak
¿Mënpa kandik i'ë?



Daka i'anë tochakdik
i'ënë hakba, tomë
ïdndu, änterere
kën o'ë wambayok
kandik hak.



Yande'a

1. ¿Kachapo wambayok kandik ä'ë hak?
2. ¿Kachapo inöpüe ö'ia weretda e'mbataka hak?

Ihpokapi mönönäpo arakbutta nongwa anënda e'ka hakyo kën pachi e'kapi
ä'ëtning oredn dumbayo ömäikaning'a.

Yachawaipo e'mämboya, yachiwikidn ïngpa (X) hak anënda e'ka kën yamämbegnyä.



Hak e'ka o'ë daka inöpuepo kën pa akai'a dakteia beining
kawendik bakawianäyo koning'epo ondika sikyuenda
mämbandik e'taitok mikanäyo dawianda bakaugnwandik.



Ya'uk

Mënpa ächindik kikamë hak kën pachi kachapo ambayokikamë bakutahba,
paimba, aipopi hak wambatakerita.



Ya'a.

Wamboanda nongpa nongpanda o'mbaka'e hak kate inin.

Yamamboya wamboanda ombakaikanin konin'a hak.



Yande'a

1. ¿Kachapo wamboanda ombaka'e inopue kateinin a bak?
2. ¿Pa' ä'e indanda okpueiwagndik hak wambaka'e?
3. ¿Aya'anda pa' bakaendik yäe wamboanda hak konin'a? ¿Kachapo?



Ambo'a konin amäiketnin hak wëikumbog"tonëbayä,wäkäi'piëdn'baya kënta dümbayopi omäikanin kënpa yakapo achapak kachapo amäika nongba nongbanda.

Kën o'anin yanpë'e wamänmändik'erita.

Ömaikanin dumbayo o'mä'e wandakda katepi wambaka'e, d'ignanda ekanäyö katepi tayawendik o'e dumbayo ömainin kate tayawewendik o'mä'e nongpachi bakerekdik menokpi.

Kën dumbayo ömaikaninchön nongda oenä'e tayawendik nongpachi mächimë wendik.

Yaukpo kënta ya'a konin oya änkupopakepo.

Harakbut'a aya dakewëndik ö'e mënpapi imbadariseka'epo kawëndik wändariyönda indarisekai nopuewëndik kën watända okdarisekändik ö'ënök achinda kate tö'ewendik.



katepi nöda ömä'ikanin dümbayopi wäwëpi, wäwäkpö ö'ikaninpi, ömä'e tayawawëndik chinokändik'ëyö ö'e uriända dakwe wäwiyë inkipot'apo.



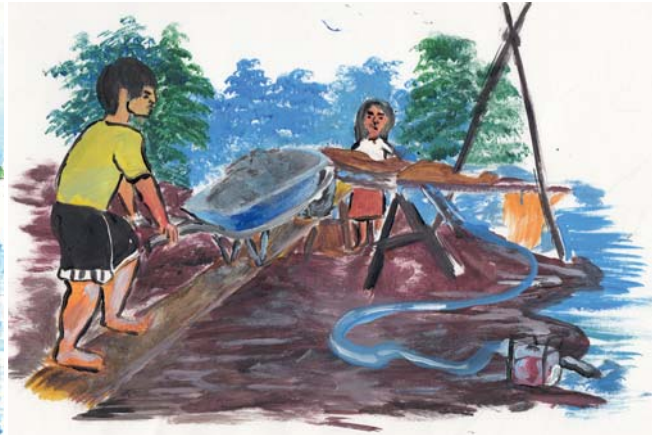
Dümbayo ömä'ikanin katepi öhpai'pi, öwë'ipi ömä'e nömpachi bakerekdik konin epo chinokändik ö'e mëmbachi-chik'apei'apo.



Nönda ömä'e mëyöpi dümbayo sorok'toyo önmäwëtoto'ikanin wësiwawë, wäparowë, wign'onin ömä'ikanin uründa katepi wämbaka'e ömä'e tayawëndik shignpi ichinokapo ekapi tayawëndik'ö'e.



Yachawai e'mämboya kënta yachinökwik inpa ○ kën katepi tayawewendik ö'ëning kënta achinökwit inpa △ katepi tayawendik indanda.



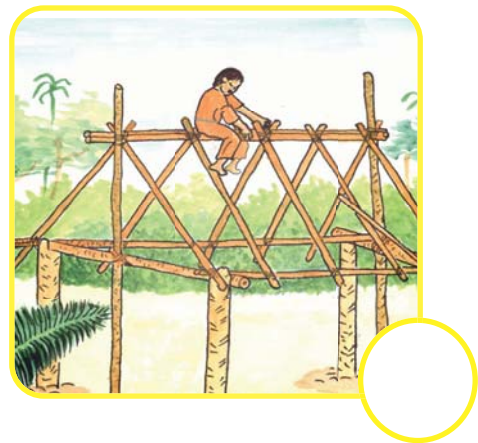
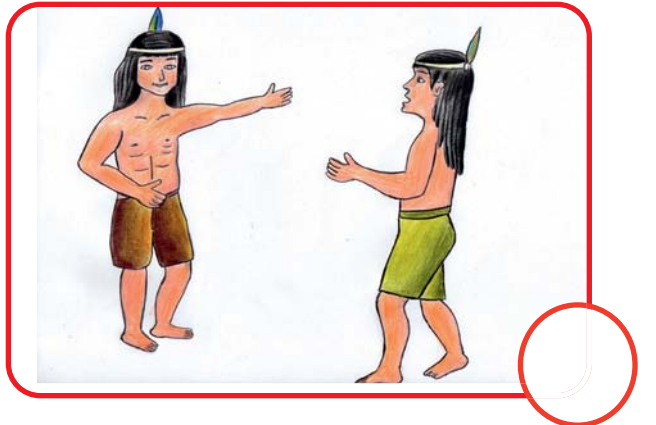
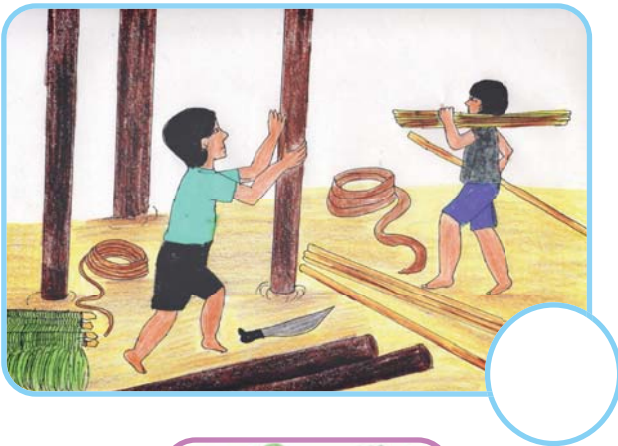
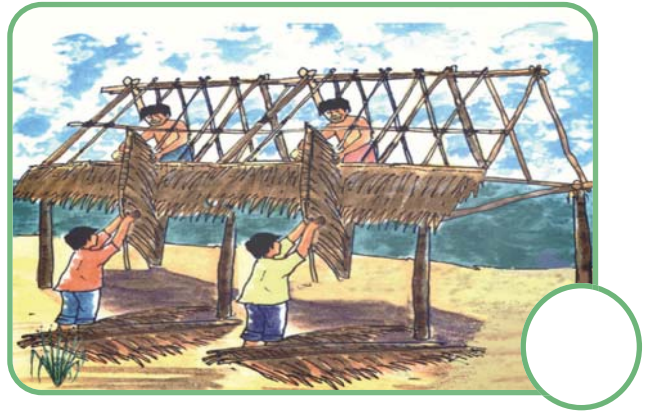
Mënpa e'akka yä'ika haki



Yambachapak

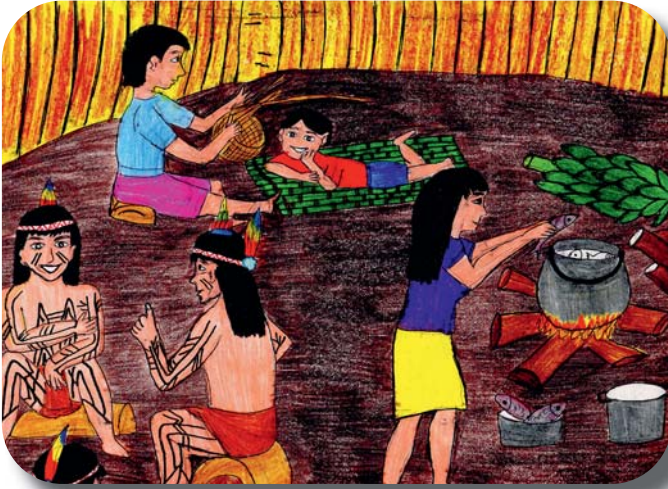
1. ¿Mënpa e'akka yä'ika hak? ¿Mënpa e'ka yä'ë wakkuru? ¿Kënta kate ankika achi?
2. ¿Be'a anök'puawai'ika katepi hak waka omä'ikanin?

Yachawai yamämboya kënta uria anöpuepo ambawwedn'yä andik'apo 1 te'antopakpo këntepa 6 te'akuwit kënpa eka ö'ikanin hak l'akkapo.



Hak öndak'kapo, etaka wayok kënta, këna awai'ika, ai'po, mai'mai'pi mënchiwapok'epo nongda hak ekate.

Monimba yä'ë hak, kate kandik yä'ë këyö



Yande'a

1. ¿Kate ambaka harakbut e'mämboyaya?
2. ¿Mängte änmä'ë hakyö?
3. ¿Ayanda mäëndik ännë këyöyö? ¿Kachapo?

Owawaponë panëta hak ömbakaikamëtening anënda këyö mönëpo mënpa ambakaikamëa hak kirënya ayanda wambota önmäikamëtening wambawegn këyä kën kate kawendik kandik pi äikamëte kën hakyä.



Amboa hakkuchakpo kën o'aniing panë'ä.

Wambo' hakyä kugwendik ö'ë wettonë yombegnbet kën ekügñäyö indanda para'ndik o'ë.



Ya'uk.

Onën wapanëre onën pagñ'erepi katepi änkiketn'in hak kuchakpo wakirëngya.

Kën o'anin wamänmäändik'erita.

Anända önkikamëte hak witpiën'a, hak ba'ere e'chokbirike arognä'enda, öñchindukuepo ignkimbiä kutaweta, kënta wakutagnpiya öttöika wambignpambanda tömë e'ka hakba'a e'mbianda e'chiwiing ignkimbi'a, wata wata öntoika wambotomëi ta'ak, ësiwiate kekya inda para' wendik ö'ë hak kutagnpi, kënta hak öngpegn ö'ika wamäyã piyã'ä, kumë, waoka waai, onökteteyo öntöika eputonëte warak piyã waka.



Ambo'a hak kuchakpo könin öika öanin.

Ambatagneyapo ombachak ikamete be'taining ewe embatagneta ewapakta pagn'tapi äritapi wasipo' wätueretapi kën ombayok'ikamet wawagn sirokpe, ekkoripign'tepi kanwagnepo k'ente.





Yänpë'ë kën o'anin emandoya'e.

Wambota önmäikaning wamboanda önkika botta hak'a, wataihak aya wambotatewapa ken nongda aipo wamänwagn'a këyä ken nongda ötüika wämbet wämbet wamaïtakia.

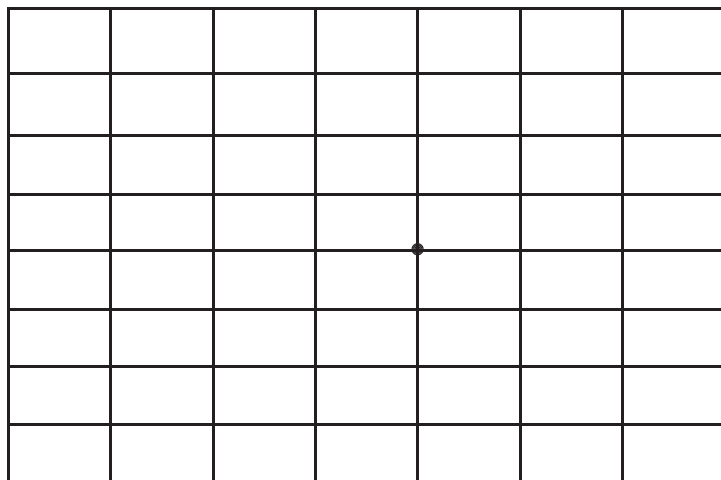
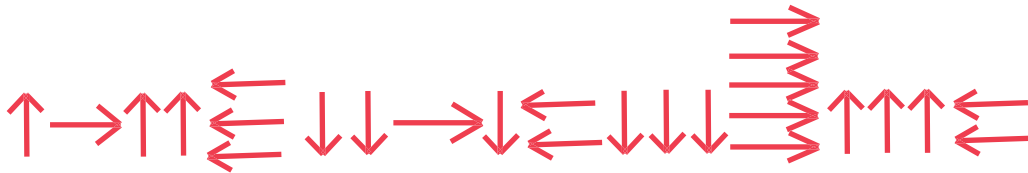


Amboa onënd hak kënta amändoya mötäiketn'in kuru' katepi waka. Amambegna këyä imändoyiketn'inyä.



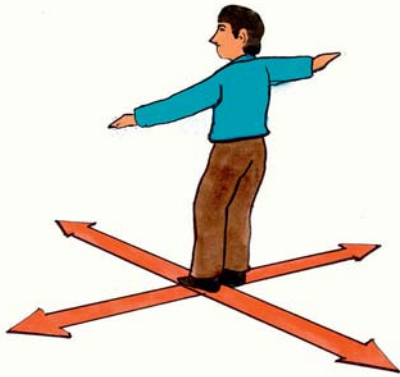
Mënpa okika këyön wawa.

Harakbut keyö wämemündwa, hak pi'ëndik o'ë weite, imbogntendapi kate öïkanin kënte. Kën berombambate ëë keyä achikidn'ë kënta amämbegnäpo katepi wamämboya ëröknäyö kën konin piya ö'ë önyo.



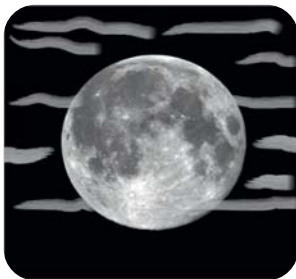
Mënpa etawa'e nokpota

Monnorökpo monchawai ñökpo öörök'ikaning këya kënpachi ökpokugnikanin këyö.



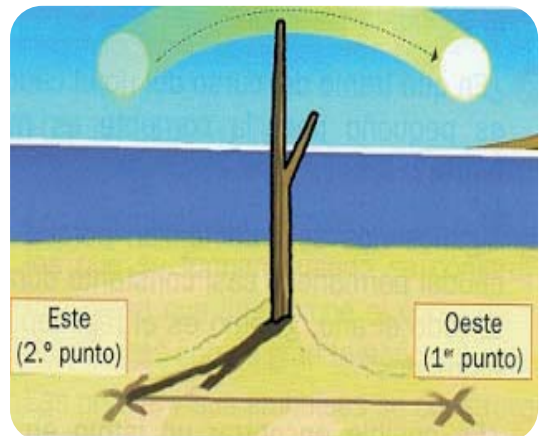
Nombakae mömbo'po oredn wandakopën nökpö ewäörökpeng kenta orëdn öpetopën ñökpo öpokugnikanin këyön. Kënpachi butuk pën embamboyön norte öë.

Kënpachi önöpuene ewae sikyo ochawaipo estrella ñökpo öörök'ikaning këyön öyäpo estrella borönda kënta pu'ugnta öchawaikane norteyo.



Echawainäyö puugnta kutaweyo. Wambo pu'ugn ëndik öë ewagn ñökpo öörök'ikanin këyön. Wamboropemön ëündiak näyö wändik öë ñökpo ökpokugnikanin këyön.

Öwei chopi eikugnka epatukte ökbondik'öë käörök'epo ñökpo: kënä öyäpo tayokda. Kenta ökbondik öë chöng ihwe käörök' e'nepo nokpo nongpachi kandik ewe ënäyö käörök' e'ponda.



Be'omëi'ere ömä'ika

Anënda öwëi,
öpaipi omaikamete
harakbut orohnin.

Ömämbuipo
ombayawetui
wanokireng äri öpai
öning kën öwëi
öningpi.

Pendik öene wakka arak
wianda öpai kente urianda
amakmeiapo dumberiomeiere.

Kën kachapo
mäewe äika
wamboanda menpa
amauiate.

¿Pewendik
äë waënd?



Yande'a

1. ¿Kate yanchawai harakbut?
2. ¿Ayanda wändik yäë ambaketeiapo wiyagn ihapo dumbaya? ¿Kachapo?
3. ¿Kachapo chinokandik ya'e orëdn dümbata kën ayatanda pi wamäërikëyö?

Öwawapone paneta wakyërita monëpo mënpa äikamete anënda wämbet ankika waka, kën mëyã anmaikamëte onënda kën wamboända mënpa ya'ë nong pända. ¿Kachapo?



Amboa panë'ä monänin.

Anënda bawagnwe önikamete kënteyo nönyö nönyö ömbasirarapo ömäikamete, kën nongpachi öndapakugnpö öwikamete nömbate öpai önöngkagn wapo.



ya'uk

Onënd pag'n'ere wapanerepi mëyã ambachak' uyatea kën kachapo nönyö anuyate nong wambet emäëyö.

Kën o'anin yanpe'e wamänmändik'erita.

Embatawagne

Anända ombatawagnepo önkikamete tayagnpia, koniing töewe äänayo batawagn'ewëndik öë ichak'api manawendik nöng'ä ichak'a önmanikamete tayagnpimbet önnëpo, pī'ämbet kumëmbet. Kënpa önnëyakpo öndikamet önpichatopo tayagnpi, ombawagnpo kenta ömbayok' ikamete kukamba eka iğnkusok noä kate iwit erepi eka setda eyika.



Yamamboya kumeh, piya, ichak'a wamana ken yamambegn'a..



Yande'a

1. ¿Enchakte önëng wämbet imachaörök'ika tayagn piyä? ¿Kachapo?
2. ¿Nöng'a wotawagnika onënd hakyö? ¿Mënpa imachaörök'ika ichak'a imanapo?



Ankupopakpo anka emachaörök änëng onkikametening kënpa.

Orednba öika këyo wamäë önën wambet'ere kën önotteteyo wawagn'erierepi.
Anpe'ë kën wachapakta.

Doedn pang
önnë loretoer.



Itochak'i
aroi embasogn
wäend' ere. ¿Pa'
ipak
shignpi?

¿Wamboanda
ewe! Do ewe ëëpa
konïng.



Do ihpaki
hokda echawai
öö.



Mön mänöpue' ë:

1. ¿Menpa inöpue kën öndanïng washipoa nöng washipota? ¿Pa' respeta ännë öröh ömbakikanïng nönya nönya? ¿Kachapo?
2. ¿Mënpa inöpue öeta kën washipo enate kënpa?
3. ¿Pa'inöpue wambet önmaïkaniïn önënd dariya? Andapak.

Ankupopakepo änwa anayapo 5 wambaetta anayapo. ¿Mëyö iïka? ¿Kate iapak'ika?

 Yauki'

1. Do ihikai do'dariyo: _____ öïkanïn, nöng dari tonemön
oïniño _____
2. Doedn ihei keyo wäëri _____

Oredn wakka önnë nön harakbut.



Yanpë'ë kën o'anin emandoya'e.

Kimoshiretantsi
kitaiterikika.



Daka
mömbachakne'.



Jakon bekanwe.



Orëdn amazoniayä önnika wakka nöng harakbut' ömei këyö ewachime. Kën önmäëning öntöë nöng' anda eapak, ombakikameteninpi, sine kapi anën ekawagnika. Wäwëkumbognyä, kën wakaipiembaya önnë nonda harakbut keyo ewachime. Okyändik ö'ë ichinokapo wawekda öënok.



Amboa katepi waka önëndbaya etochimui.



Yauk'po kënta ämänä koniing öya onëng önotteteyo wamandoyerita.

¿Kate itaika aipo, wamaipi önën baya menok ambapika?

Möng' mäanöpue'ë:

1. ¿Kachapo ëndik äë durugn këyöëri ihëi inöpuepo? ¿Menpa kandik äë?
2. ¿Mënpa annopuiket echimbira'ete nön'ä keya wäëri eëte? ¿Mënpa manadik ië wambachimbirerita?



O'ro inpa omämbeikai



Mönbachapak

1. ¿Kate ichawai emämboyaya?
2. ¿Kate aka wettotone? ¿Kata yänkapo änkapo ännë wrtonë wawata?
3. ¿Pa' yämbaka'ika onën emämbe'e önën'dariya? ¿Mëm ämbaka'ika? ¿Kachapo?

O'ro ñpa ombeikai

Yachawai e'mämboya.



Yandea

1. ¿Pa' ambakaika öning onënd dariya amämb'e? ¿Kate ambakae?
2. ¿Mënpa ihëpo kandik yä'ë bitokwi?

Öwawapone wamämätoneta wanpu ekate ken önapone kate kandik äë ambe'eyapo wenpu kën botakapone nönchinda wënpu.

Eligiaka nönchinda onëng dariya ankiketnïn kën amboa koniing'a waka wambakowik'bita.

Washipo ëëte pewendik saring min kenpachi töyawendik poroh porohbi ekowikte bi'paragn'onkandik öënok.



Ya'uk

Anäpo onënd wapaneta, wamämätonetapi kate wakkuru kändik äyä akiyäpo wambakowikbi.

Menpa kandik yä'ë wambakowikbi

Kën o'anin wamänmändik'erita.

Anën önkikamete oredn wapanea onönkapo wambakowikbi, ignkimbi, bitokoi, ekkorimba wawete wäëri, nongda chöng wëipambi täwirë, yawiu, anënda ewanopue konin waka.






Kënpa yaka daka anopuepo emämboya kënta ambachapak öëningta.



Yande'a

- ¿Kate ichawai emämboyaya?
- ¿Kate a änkika amba wamambe'e?
- ¿Be'a änkika? ¿Kachapo?

Achawaipo wamba'ee, amboa koning waka emambee y kënta awaa konin öyä.

Wandik	Kenpa waka						Konin wäörök
	waktegn	watotok	ekugna	ekowik	embaya	echipik	
							wenpu
							okchign
							ekkoripign
							asuk
							kuta

Menpa ankika

Harakbut'ëmbaya önkika wettonea ëmbakowik katepi ëmbakae, wënpu dakanda iwaktoëpo kandik, kuwagn ba ömangwika taweimbatepi, chito andik öë sikyuegnda ñökpo örokwegn bi'shonda kamaepo wambign wimbanda metaepo öndika okutapiririya ondawepo önongtopak'ika ekbagn bagn'ä ondawepochon nönpachi önkika ewiwirat'a wamkowikde.



Yandea

1. ¿Kate öweite ankika wambakowik?
2. ¿Kate nonda ankika bitokwite?
3. ¿Wamboanda ambakaika ëmbakowik bitokte?



Yamämboya kënta yamambedn'a katepi ömbambe'ikanin tönko wite'.

Nöngda wamambe' embi

Wamämbëe öika harakbut'a etochimui koninda wakagnwa äripi öika esik'a asukmeite wamök hot, ken äripi öëchön embe'e hakba, nöngda embakae chimbatoro kurukurum bate kënpachi kirawa embakae tawirembite, kutähmëchön onkika kuta ombikapo piä wambakae. Kën nömbaya ese eja eri önkika katembatepi hakba wakambate, echugn'a, okchidn, wakuot, wambawegn'a kenpachi önkik okchidn öhpai wantowa hakyö.



Yande'a

1. ¿Pa' weretda yä'ë koniin wakagnwa orednbaya?
2. ¿Mënpa ëndik yäië nöngda ayända harakbut bakaewe ëikanäyo oredn anënd önkikametenin?
3. ¿Pa' dak äë emanopue nöng'ënd harakbut'end? ¿Kachapo?

Amboa wakka anmämbeiketnïn onën hakyä.

Yachiwikidnpo akdea kente ambakaiketnïn.



Katete wapachon omäbeika

Yachawaipo emämboya ken yachapak.



Yande'a

1. ¿Kate anka harakbut? ¿Katea ankika?
2. ¿Katete wapa nönda yamaika waka embambee?
3. ¿Mën emambe'e kawë annënde onëmbaya? ¿Kachapo?

Öwawapone wamamatoneta mönepo koniinta wapa okikaniin emambee orëdn baya ken achapak wamamdoyakakya.

Yaepo nongchinda emämbe'e kën amboa botba embe'e.

Washipoa pewendik o'ë sarin ming epenäyo biok parat'onkandik indanda o'ë.



Ya'uk

Anäpo onënd paneta onënd wamamatapi wambaeë öikaninta kën katete wapa äika.



Yänpe'ë kën o'anin emandoya'e.

Kutamën ochimuiate harakbut
embaya katepi mambeewiata
önikamete köninte önkika mete
kutayonda piyä, wakuot wambakae,
piyä kumota önchiwiiinpo waoka
önchimbet ikaniin kenta kenpachi
warakpita ta'a.



Yande'a

1. ¿Katete ankikamete kutamëmbi?
2. ¿Mën äika embee wambegnar?
3. ¿Be'a mönmandik'ui emambe'e?
4. ¿Önëmbaya änika wettone wamämbeeri kutamëmbia? ¿Kate anmämbeika?
¿Kën meyöeri anika?

Yamämboya kutamën ënd waka wändik.



Yanapo önën paneta mënpa endik yä'ë kutamënte ambeeyapo.

Oredn emambe'e

Yanpë'ë kën o'anin emandoya'e.

Harakbut wettonea önmambegnika botta'a wënpu ömbakaepo ömbimbeg napo be'ewegn'ända, aya ombe'endepochön wënpu önkika, kënta äriächön ayagmba'a, mäntoroapi uru wenpuända metäëpo okchignpi emämbegn'a.



Yandea

1. ¿Kate öwei äika wamambegn'a wakka?
2. ¿Be a ankika wamambegn'a? ¿Mënpa kutagnte ändik konin akayapo?

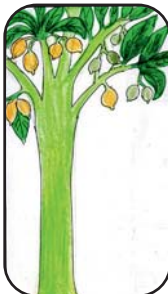


Yakde'a achiwikidnpo öweiere wamämbegn'a waka öikanin katendapi katewakapi wamambegna.

Wamambegna katepi.









Yanpë'ë kën o'anin emandoya.

Harakbut'a onkikamete kusipe yombegnta wambewe pëtopatonete önpok apo nopote kën önkika önciweapo urianda kënpachi ombei kamete okchign wakokchok wik etaite kën nönda ön kika embee chimbatorote wambewe kenta ärichön yawiumbite esürupipa ika'po wänwäk kën nönda bitokte ekowik kumetambi tonkote eka wambewe.



Yandea

1. ¿Be a änkika kusipe? ¿Katete ankika?
2. ¿Onëmbaya pa' ankika önën?
3. ¿Kate kandik yä'ë nönpachi waka käëpo anën ëmanopue?

Yachawaipo emämboya yamambegna katepi önkikanin önën wambet'a.



Yande'a

1. ¿Kate kawë annika önën wambet? ¿Kachapo?
2. ¿Kate ambakaika yonkite wapa?
3. ¿Kate nonda nonda anwayika? ¿Kate ambayokika? ¿Be' omeyere?

Amboa berömbaya katepi ömbayokikanin.

Mënpa kändik yä'ë bachichikwe käepo

Achawai.



Yandea

1. ¿Kate anka harakbut?
2. ¿Mën emämboyaya yä'eëndända wambabee waka? ¿Kachapo?
3. ¿Mën emämboyaya yä'ë önembayanin? ¿Dak äë? ¿Kachapo?

Owapone atawagn eyapo wamamatoneta kën mönepo konin ömaikamea dumbaya anën katepi wambakae dakanda iktoe apo ¿Kachapo ayä nönpanda? Kënpa mömboroyapo urianda ichinokapo wakagnwa.

Amboa öweo nönchinda, öhpai kën okaetchön ömbachichiknän.

Buerek kën wettone harakbut'ere önkikame nongda nongda emämbe'e kenömeyanda etochime kumenna önkikame machinue kën toukaere wettonea önkikame embee kusi.






Ya'uk

Onën pag'n'omeiere wapanoemei erepi mënpa änychinokikamea dümbata kën wämboända ewe o'ë kënpa.

Yanpë'ë kën o'anin emandoya'e.

Orëdn wapaniömeyä önokia ikamete kënpa wändak wändak e'a dümbaeri'ere wamaeri'ere wakkuru önönikämete konin ihpakai uria wakmünwa.

Yachawai dumbaya wamaerita kën ämboa katepi wämbakae öënin kënte.

Dümbayo wamaeri	Konin wambakae
	
	
	



Amboa onën hak kën echikümbereka öweiyä, öhpaya ömaikanin.



Yandapak.

1. Awa'a kënta amäna mënpa önën wambetta dumbaya anönkika dignända.
2. Mënpa änychinokika.
3. Kate kändik yä'ë wakka motamaepo dumbayo oredn bayo.

Yanpë'ë kën o'anin emandoya'e.

Anënda orëdn wapanea önchinokikamete dümbayo wämaerita öpaita, öweita kënta önkawe önnikämete wakka öwei ëënyo kotsimei önin ë'ënäyo öntategnwe önnikamete tämba akayapo shignda önkupënkikämete werea önchinokapo in wämböanda. ¿Mënpa yä'ë awaa?

Yachawai mënpiin eka.



Yande'a

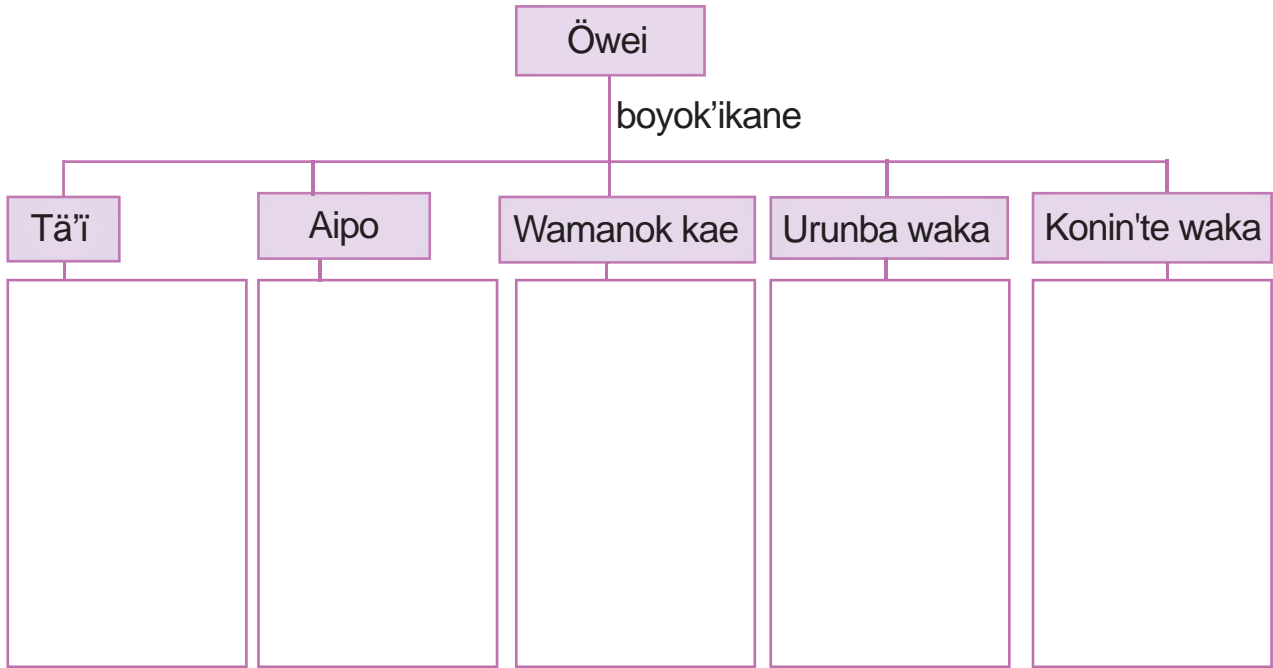
1. ¿Mënpa ämae okaet ken öweipi? ¿Pa' dak äë? ¿Kachapo?
2. ¿Kate öwei mochinoka önëmbaya? ¿Katete wapa?
3. ¿Mënpa kändik yä'ë achinökayapo dumbayo wamaeri bachichikwe käëpo?



Ämboa kënpa kawëndik öënin.

Öweï'ä boyok'ikane wambape, uriända kate waka, wamanökkäe kanchin'in waka kente.

Ken ya'apo emandoya akuwit, kën amämböya öweï katepi boyok'ikanin këna.



Akhe botta öwei ikyetn'in kën awa'a këna boyok'ikanin kën ochapak aponë.

Öwei	Beyok ikanin



Yamändöya botta ëmboroai wämachinokagnwa dümbayo omaikanintere.

1. _____
2. _____

O'redn öweimba

Yachawai.



Yande'a

1. ¿Mën emämböya önin yä'ë önëndümbanin? ¿Kachapo?
2. ¿Kachapo yämbachichik oredn öwei kën wikpi öwei oninchoön?
3. ¿Mënpa amäë öpai okaetere? ¿Kate kandik yä'ë?

Owawapone konin wakyerita mönepo kënpa waka öyä konin öweimbi kën kotsi mei'embiniipi kenta ömaeniinchön kepo embatategn'a. ¿Kachapo? Yä'ë kënpa.



Amboa öweita, palmeraspi omaenin shignda.

Dign'ända ewëwipakte echawainayooe wambayok ömaetanokchön wakkända bitok.



Ya'uk

Onënd pag'n'ere, wapanetere mënpa ämachimuiate öwei.

Yachawai.



1. Do ihuk'apoi.

¿Kachapo weretda äë echinoka orëdn dümbayo wamaeri?

2. Inapoi wata:

- ¿Mënpa ëndik yä'ë ayända ëmbatategn änäyö öwei?
- ¿Kate opak oroh harakbut wakmünwa urianda?



Yamandoya konin opaknin ihëpo wakmünwa.




Yauk kenta akuwit kën öënin.

Watotok öweïmbi.

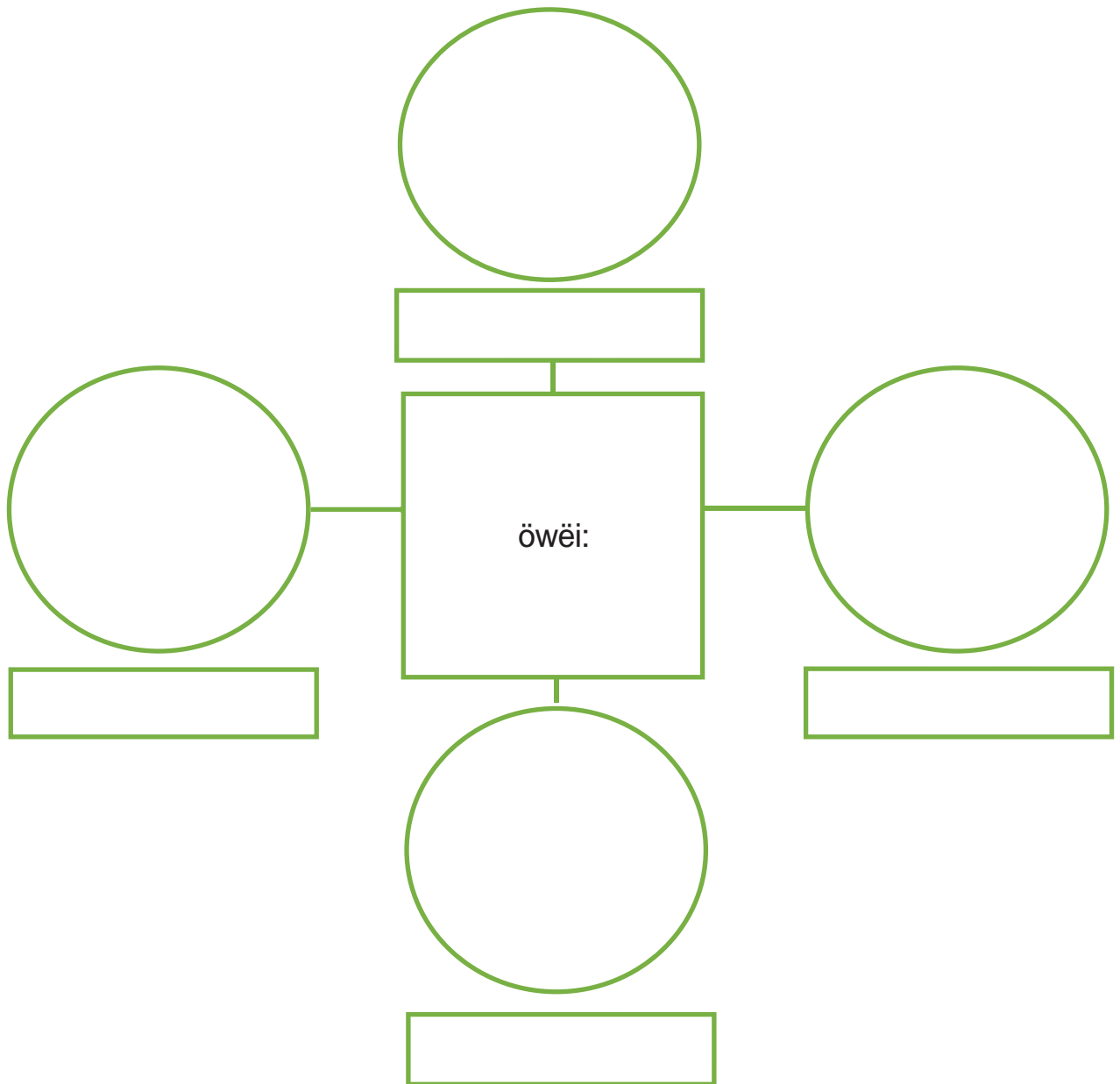
Amboa botta öwei kotsimei onin wawitotok'a	Amboa kente waka öënin	Amandoya kënën wändik këyö okerek ikaninya

Wamambedn'a waka.

Amboa botta owei	Amboa kente waka öënin	Amboa koninta wamambegna
		
		
		



Akhepo nönchinda öweïmbi waka, kënta ämboa kën nopoya echikumerënka öenïnya kenpachi äëtnïn katetewapapi.



Mönka oredn kenpa wa'a.

1. ¿Mën yä'ë öanïn ïnpa do iuk apoia?
2. ¿Mën i'apo kënpa öyäpo'a?
3. ¿Kate önopue ouknïn öweita embite waka, wamambegnapi?
4. ¿Mënpa ika iuknïn?
5. Konïn yä'ë. ¿Kate ikpueiwagn kën ikanïn?
6. Kenën okane. ¿Mën yä'ë ökpueiwagnïn?

Onöpuening

1. Achawaipo emämboya katepi önkaniin kën akwegnyä uruanda 1 kën 4.



2. Akdea embakaende konin'a onkikanin'ere'a.



3. Amboa önkikanin embe'e öneübaya.

4. Wämba'a: wämambe'e ö'ikanin yaka nöngchinda betaka yanäpo onën näng'ta, önën wämämätonëtäpi.

Glosario

A'nämei. Wamboro öwëinanda ochimetui aya endarimeite, harakbut këyo onmabettui kate öhpaipi anamei'en waate harakbut emachime omaene.

Amarinke / Marinke. Anennayo daktei wambokerek öëchikame, awiru'ensipo harakbut ettonëte esipoë, okwayakatui kenën wäyëta apetpetta ombacharakapo, kurudnyo om bewiktui.

Apetpet. Harakbutta önbacharakachikame dign'anda, apetpet wiyokda öë nümbaya ewetonöpuewendik, anennayo harakbut o'po eyawete apetpet onsopagonkachikame.

Asukmei. öwëi asuk watotok, harakbut ontategnpo, onokmokaepo önbatakika asuk ambakaeyapo.

Begnko. Okah'et, bakoi.

Dumba / Nümba. öwëimba.

Harakbut. Anenda emachimui omaene Harakbut, harakbutchon önmae sapiteri, wachiperi, kisamberi, toyeri, arasaeri, o'ro arakbut onmaene wanakyeri yaromba, wadignpana, masenawa, idnsikambu, saweron, embieri, signperi, nopuendik öënë idnsikambu ëënyayo matuepakwendik öëne wambot idnsikambua, kenpa ëënyayo dakwe öë, emiinayo washipo wambet matabuindik öë, achinayo o'ro bachichikdik omaene menpinin emaenayo.

Ignkihbi. Ombihkerekika oteyo, kën onbihchapiypo harakbut önbakaika kusogn, okchign, kirawa, katepi.

Irik. Waweri harakbut, biignta wamachinokeri, tonë harkbut ekikhkeregnpakde owadnchika okpi yäkonöpoyo, biign otamae toket'onin, konin'epo wettonë onbakkaepo, kumo önoyepo Irikta ondikkika biign metanmadiepo.

Kumo. Oteyo okerekika, ken iwit onkatupo harakbut kënte onbakkaika, wakkuru ontugnpo, wënpuyo onbaoweapo onokhoyika biign kamandiepo.

Kurukurumba. Nümbayo okerekika, nonda wettonë onbatukika, kurukurumbate biign, waming, katepi onmadopokaepo onmanwadnika.

Kusipe. Sinonta wambewe. Päyätöpatë eka, kurukurumbate, bitokbi e'kik, okchignshipo'a wakusoka sinonta, merewi'a, etateapi beayapetdapo.

Machinüe. Sinëyo akudnyäpo machinüe onbakaechikame wambo'a ambaipakyapo. Machinue eka öë anekei tapakte, yognka tapakte, akoibedn tapakte, tombihte.

O'. Wambidnda okerekika meyonpi, emboyognte pendik öë, wanda bura emaete, harakbut önmadakapo, önmadatugnpo, önbachiweapo, onokwëkapo önbakika, ishipota önbakuchisapakika wakerekte.

O'po. Anennayo o'po onyawechikame isipotedn, daktei wambokerek önechikame harakbutta dakte wamatoe, taka ënbachaktepi kena omanbochikame

Pai'mba. Kurute, ta'mbayopi okerekika, ombaka'apo önbachaweyika etatete, paimba'a onmanokkaika harakbut, onchidik'apo onbakposapaika washipotayapo dakwe eunte, öhpayapi eyänte.

Sinë. Haktonëyo sinë onkachikame anennayo o'redn harakbut, durugnte önbakudnchikame wambo ambaipakyapo, machinüembet u'rianda embaokae önmaepo, aipopi onbapepo, durugnte onmawakchikame wettonë, wambo, wabokerekchon onba'chikame

Tawei. Ta'mba anenda ekui ken aya emakionte, nümba eyawende.

Uwa. Biign pendik, widn omachiminika, uwata kenpachi ononika ambaro.

Wamanöpüehak. Ishipotedn wandik ken hakya amandoyayapo amanopueyapo.

Wambokerek. Wambo onnepo, kën önyawika wambokerek, Wambokerek ihendepo matuepakdik öë, ta'mba kandik, machonkaendik, hak kandik, baandik kenën washipomeita kenën watueterere wamambapia.

Wanokiren. Embuindete harakbut, wanokirenya motaunne.

Wäpanë. Oredn pagn'en wa'o, wambokerek tonësue.

Wäwiyä. Harakbut dakwe mayändik

Wayorokeri. Harakbut bokerek oyorokepo inpa oyapo manandik, betapi biwi'a emankapok dakte anmae biwinba öë onmanika wayorokeri'a.

Wënpu. Bitokwite embe'e wakuchipote, onkitdepo onmabednyika ayagnba'a, wënpu öë katepi wambaowea këyö, wettonë ta'mbayo önwapo katepi onmabawika wënpute.

Wettonë / ettonë. Munëyo önnepo kën onyawika Wettone, tambapi eka inopüepo, embatuke, emanwadnapi kën wambokerek'ere matuepakdik öë.

WAMBO WA'A

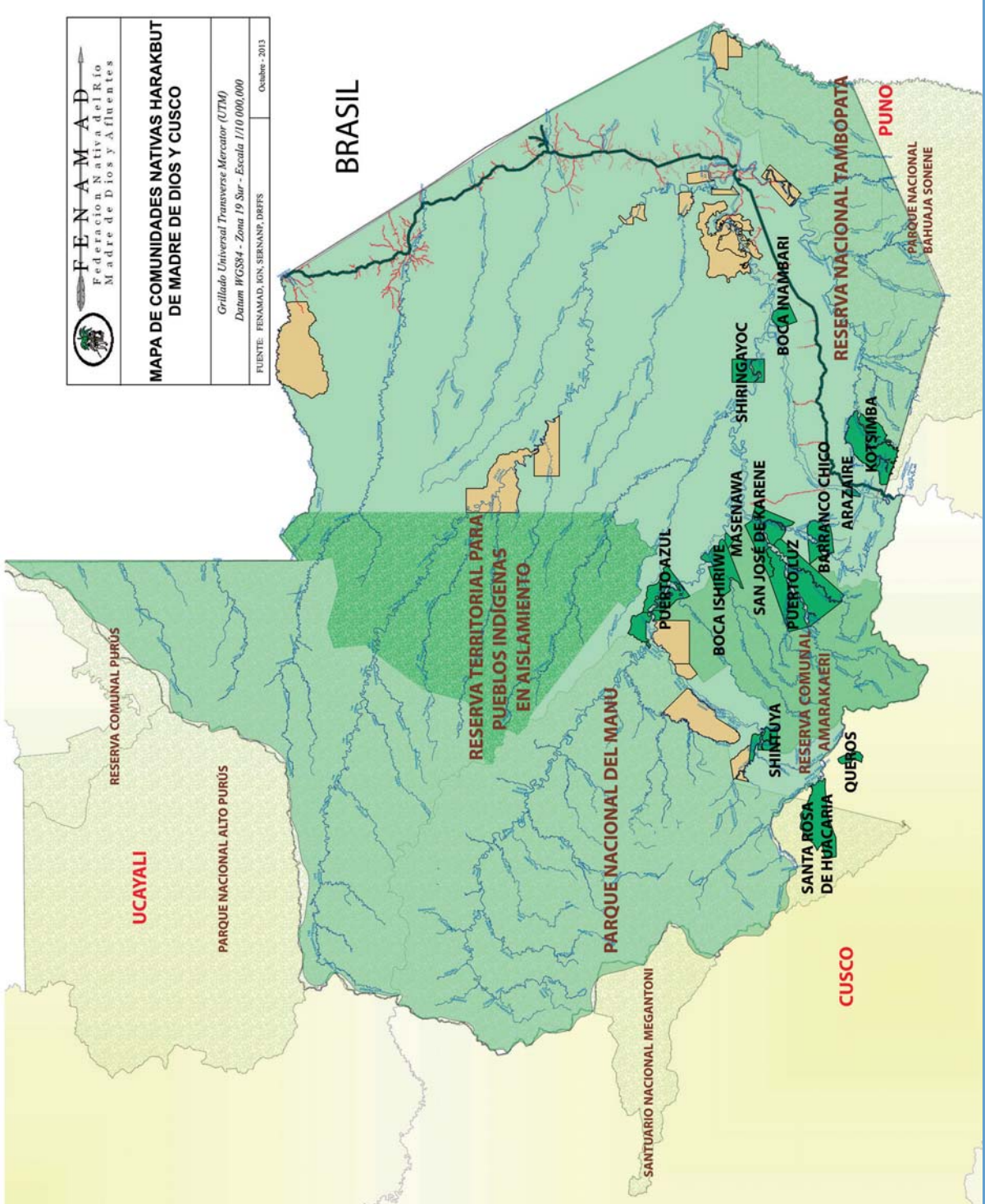
Harakbut	Castellano
Ayaka	Completa
Baegn wamänbasa	Tina
Baegn	Plato
Beromba	Libro
Berombapegn	Papelote
Berombatönöpäng	Lámina
Butchinda	Verdadero
Dakwe'ë	Enfermedad
Do'edn DNI o'ë	Mi DNI es
Do'edn hoko'ë	Mi edad
Do'edn wandik o'ë	Mi nombre es
Do'ednba o'ë	Mi comunidad es
Do'ednba	Comunidad
Do'edndari	País, territorio
E'ori	Río madre de Dios
Emämbet'ao'a	Afiche, aviso
Emändoya ö'ënning	Texto
Emë	Fecha
Emïnüründa	Frutas
Endarichimboa	Mapa
Endariseka	Bosque depredado
Etawa'eñökpota	Puntos cardinales
Ewachimë	Aniversario
Inë mönöpüë	Lección
Inë möta'ënë beromba	Presentación del cuaderno

Karenewëtapo	Boca Colorado
Katemënöe	Día de la semana
Kënpa e'ka	Proceso
Kutahbih	Hilo de lana (para todo tipo de hilo)
Mënënhoka'ë	Hora
Mënënhokitöë	¿Cuál es tu edad?
Mönbachapak	Conversamos, contamos
Mönmänäpak'önwa	Comunicación
Nämända	Falso
Në'ök	Año
Nöngpachiünkandik	Recurso renovable
Nöngpachiünkawendik	Recurso no renovable
Oamëning	Acuerdos
Omäyekikaning	Sistema digestivo
Onöpüëning	Evaluación
Önwë	Leche
Önwë'ön	Leche en polvo
Oredn dumba	Nuestros bosques
Oredn wambet	Árbol genealógico, nuestros ascendientes
Öwëi	Árbol, planta
Toëndik o'ë	Ingredientes
Ura /yudnta	Ropa
Wä'ön	Harina, polvo
Wachimändoyapedn	Pizarra
Wachokhoró'a	Mosquitero
Wakhën'e	Atarraya
Wakhoró'a	Malla para pescar
Wamändoyahak	Escuela
Wamändoyapi	Lápiz

Wamänmändik'eri	Profesor
Wamänökka'ehak	Hospital, posta medica
Wamänöpünwa	Unidad
Wamba'amba	Cuaderno de trabajo
Wambachapak	Cuento, fabula, relato
Wäwīya	Epidemia
Ya'a emändoya ö'ëñing	Leer
Ya'uk	Investigación
Yachawai	Observa
Yachinökot	Adivinanza
Yachiwikidn	Marca
Yachokwik	Encierra
Yachokwik	Encierra
Yakcheya	Seleccionar
Yakchika'a	Desglosa
Yakde'a	Unir
Yakkai	Comprar, quitar
Yamämbedn'a	Pinta, colorea
Yamämbet'a	Pega
Yamämboya	Dibuja
Yamändoya	Escribe
Yambaktegn'a	Recortar
Yambawiswis	Rasga
Yande'a	Responde, contesta
Yandeya	Señalar, señala
Yanīngpë'ë	Escucha
Yategn'a	Corta
Yöngkite'embayok	Vender

KĒN WANDARI HARAKBUT'EDN

 <p>FENAMAD Federación Nativa de los Padres de Dios y Afiliados</p>	<p>MAPA DE COMUNIDADES NATIVAS HARAKBUT DE MADRE DE DIOS YCUSCO</p>
<p>Grillado Universal Transverse Mercator (UTM) Datum WGS84 - Zona 19 Sur - Escala 1/10 000,000</p> <p>FUENTE: FENAMAD, IGN, SERINAMP, DRFES Octubre - 2013</p>	



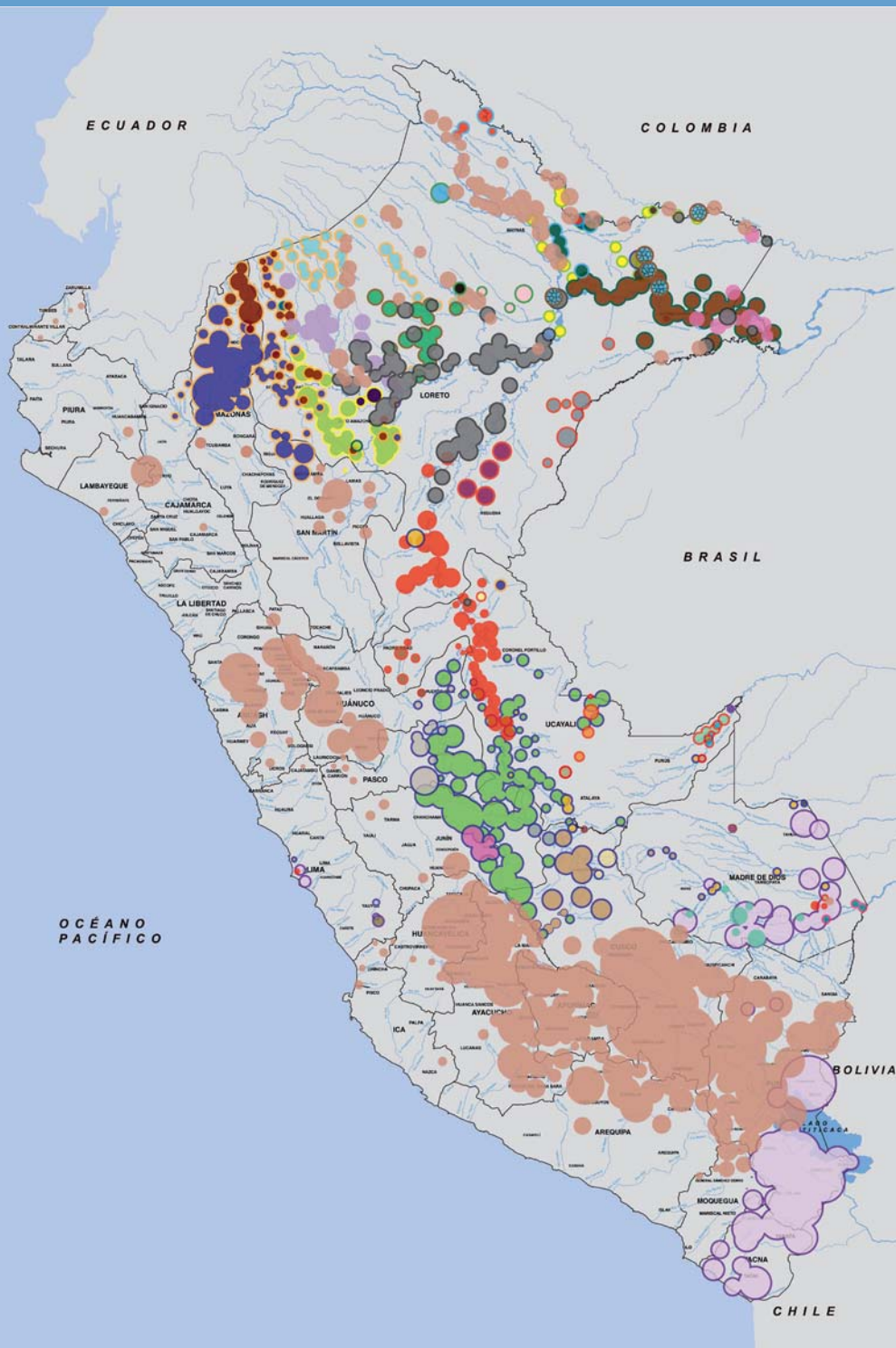


MAPA LINGÜÍSTICO PERÚ'EDN



FAMILIAS LINGÜÍSTICAS Y LENGUAS ORIGINARIAS DEL PERÚ

- Familia Arawa (1)
 - madija
- Familia Arawak (10)
 - ashaninka
 - kakinte
 - chamicuro
 - itapari
 - matsigenka
 - nanti
 - nomatsigenka
 - resigaró
 - yanesha
 - yine
- Familia Aru (3)
 - aimara
 - cauqui
 - jaqaru
- Familia Bora (1)
 - bora
- Familia Carasgana (2)
 - shawi
 - shiwilu
- Familia Harakbut (1)
 - harakbut
- Familia Hutoo (2)
 - muru-muinani
 - ocaina
- Familia Jibaro (3)
 - achuar
 - awajún
 - wampis
- Familia Kandozi (1)
 - kandozi-chapra
- Familia Muniche (1)
 - muniche
- Familia Pano (10)
 - amahuaca
 - kapanawa
 - cashinahua
 - isconahua
 - kakataibo
 - matsés
 - nahua (yora)
 - sharanahua
 - shipibo-konibo
 - yaminahua
- Familia Peba-Yagua (1)
 - yagua
- Familia Quechua (1)
 - quechua
- Familia Uraína (1)
 - urafina
- Familia Tacana (1)
 - ese eja
- Familia Tikuna (1)
 - tikuna (ticuna)
- Familia Tucano (2)
 - majki
 - secoya
- Familia Tupi-Guaraní (2)
 - kukama kukamiria
 - omagua
- Familia Záparo (3)
 - arabela
 - ikitu
 - taushiro



PERÚ

Ministerio de Educación

Viceministerio de Gestión Pedagógica

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constatare que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



CORO DEL HIMNO NACIONAL



ESCUDO

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que sufra completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA